



Umwaka wa 64
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 19/12/2025

Year 64
Official Gazette n° Special
of 19/12/2025

64^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
19/12/2025

Ibirimo/ Summary/ Sommaire ***page/urup***

A. Amategako/ Laws/ Lois

Itegeko n° 034/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023.....4

Law n° 034/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Kigali, Rwanda, on 17 November 2023.....4

Loi n° 034/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Kigali, au Rwanda, le 17 novembre 2023.....4

Itegeko n° 035/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024.....33

Law n° 035/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, signed at Kuala Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024.....33

Loi n° 035/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Libéria, signé à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024.....33

Itegeko n° 036/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024.....61

Law n° 036/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi for Air Services, signed at Kigali, Rwanda, on 31 October 2024.....61

Loi n° 036/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens, signé à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024.....61

Itegeko n° 037/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Riyadh, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023.....87

Law n° 037/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023.....87

Loi n° 037/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l'Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Riyadh, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023.....87

B. Amateka ya Perezida/ Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

Iteka rya Perezida n° 025/01 ryo ku wa 17/12/2025 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023.....115

Presidential Order n° 025/01 of 17/12/2025 ratifying the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, done at Kigali, Rwanda, on 17 November 2023.....115

Arrêté Présidentiel n° 025/01 du 17/12/2025 ratifiant l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, fait à Kigali, au Rwanda, le 17 novembre 2023.....115

Iteka rya Perezida n° 026/01 ryo ku wa 17/12/2025 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024.....144

Presidential Order n° 026/01 of 17/12/2025 ratifying the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, done at Kuala Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024.....114

Arrêté Présidentiel n° 026/01 du 17/12/2025 ratifiant l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Libéria, fait à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024.....114

Iteka rya Perezida n° 027/01 ryo ku wa 17/12/2025 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024.....172

Presidential Order n° 027/01 of 17/12/2025 ratifying the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi for air services, done at Kigali, Rwanda, on 31 October 2024.....172

Arrêté Présidentiel n° 027/01 du 17/12/2025 ratifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens, fait à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024.....172

Iteka rya Perezida n° 028/01 ryo ku wa 17/12/2025 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Riyad, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023.....198

Presidential Order n° 028/01 of 17/12/2025 ratifying the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Rwanda, done at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023.....198

Arrêté Présidentiel n° 028/01 du 17/12/2025 ratifiant l'Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, fait à Riyad, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023.....198

ITEGEKO N° 034/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GINEYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 17 UGUSHYINGO 2023 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 3:</u> Gutangira gukurikizwa	LAW N° 034/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, SIGNED AT KIGALI, RWANDA, ON 17 NOVEMBER 2023 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Approval for ratification <u>Article 2:</u> Language provision <u>Article 3:</u> Entry into force	LOI N° 034/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 17 NOVEMBRE 2023 <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification <u>Article 2:</u> Disposition linguistique <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
--	--	---

ITEGEKO N° 034/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GINEYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 17 UGUSHYINGO 2023 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 07 Ukwakira 2025;	LAW N° 034/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, SIGNED AT KIGALI, RWANDA, ON 17 NOVEMBER 2023 We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 07 October 2025;	LOI N° 034/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 17 NOVEMBRE 2023 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 07 octobre 2025;
--	---	---

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 168; Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y'ururimi Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 168; After consideration of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Kigali, Rwanda, on 17 November 2023; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification The Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Kigali, Rwanda, on 17 November 2023, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Language provision This Law was drafted in French, considered and adopted in Ikinyarwanda.	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 168; Après examen de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Kigali, au Rwanda, le 17 novembre 2023; ADOpte: <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification L'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Kigali, au Rwanda, le 17 novembre 2023, en annexe, est approuvé pour ratification. <u>Article 2:</u> Disposition linguistique La présente loi a été initiée en français, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
--	--	--

<u>Ingingo ya 3: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 3: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Kigali, 16/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 034/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GINEYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 17 UGUSHYINGO 2023	ANNEX TO LAW N° 034/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, SIGNED AT KIGALI, RWANDA, ON 17 NOVEMBER 2023	ANNEXE À LA LOI N° 034/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 17 NOVEMBRE 2023
---	--	--

AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GINEYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 17 UGUSHYINGO 2023	AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, SIGNED AT KIGALI, RWANDA, ON 17 NOVEMBER 2023	ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 17 NOVEMBRE 2023
--	---	--

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINÉE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

Pu

X

Table des matières	
PRÉAMBULE	3
ARTICLE PREMIER : DÉFINITIONS	3
ARTICLE 2 : DROITS ET PRIVILÈGES DES COMPAGNIES AÉRIENNES DÉSIGNÉES	6
ARTICLE 3 : DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES	6
ARTICLE 4 : VALIDITÉ DES CERTIFICATS	7
ARTICLE 5 : SUSPENSION ET RÉVOCATION DE DROITS	8
ARTICLE 6 : EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE	9
ARTICLE 7 : TRAITEMENT DE L'ÉQUIPEMENT AÉRIEN RÉGULIER CONSERVÉ À BORD	10
ARTICLE 8 : APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX	10
ARTICLE 9 : PRINCIPES RÉGISSANT LE FONCTIONNEMENT DES SERVICES CONVENUS	11
ARTICLE 10 : SÉCURITÉ AÉRIENNE	12
ARTICLE 11 : SÛRETÉ AÉRIENNE	14
ARTICLE 12 : REPRÉSENTATION	15
ARTICLE 13 : MODE DE FONCTIONNEMENT	16
ARTICLE 14 : APPROBATION DES CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT	16
ARTICLE 15 : TARIFS	17
ARTICLE 16 : REDEVANCE D'USAGE	17
ARTICLE 17 : STATISTIQUES	17
ARTICLE 18 : TRANSFERT DES RECETTES EXCÉDENTAIRES	18
ARTICLE 19 : ENVIRONNEMENT	19
ARTICLE 20 : CONSULTATIONS	19
ARTICLE 21 : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS	19
ARTICLE 22 : EFFET DE L'ACCORD MULTILATÉRAL	21
ARTICLE 23 : AMENDEMENTS	21
ARTICLE 24 : DURÉE ET RÉSILIATION	21
ARTICLE 25 : ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI)	22
ARTICLE 26 : ENTRÉE EN VIGUEUR	22




PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Guinée Et Le Gouvernement de la République du Rwanda, ci-après dénommés les Parties Contractantes :

Désireux de coopérer et de faciliter l'expansion des possibilités de transport aérien international entre les deux pays (ou plus) ;

Désireux de permettre à leurs compagnies aériennes de coopérer et d'offrir au public voyageur une variété d'options de service ;

Désireux d'assurer les plus hauts niveaux de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international ;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Prenant acte de la **Déclaration de Yamoussoukro** sur une nouvelle politique africaine du transport aérien adoptée le 7 octobre 1988 ;

Considérant la résolution adoptée par les ministres africains responsables de l'aviation civile à Maurice le 9 août 1994 ;

Tenant compte de la **Décision ministérielle** relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique du 14 novembre 1999, approuvée par les chefs d'État de l'OUA en juillet 2000 ;

Ayant à l'esprit la Décision Assembly/AU/Decl de l'Assemblée de l'Union africaine (UA).1(XXIV) de la 24ème Session ordinaire faisant de la mise en œuvre de la Décision de Yamoussoukro sur la libéralisation des marchés du transport aérien en Afrique la base de la création d'un Marché unique du transport aérien en Afrique (MUTAA) dans le contexte de l'Agenda africain 2063 ; et,

Désireux de conclure un accord, complémentaire à ce qui précède, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER : DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord et de son (ses) Annexe (s), sauf dispositions contraires, les termes et expressions ci-dessous ont les significations suivantes :

pu

b

1. « **Accord** » : le présent Accord, toute annexe qui l'accompagne et toute modification ou tout amendement qui lui est apporté, les annexes étant considérées comme partie intégrante dudit Accord ;
2. « **Agence d'exécution** » : a la signification prévue à l'article 9, paragraphe 4, de la décision de Yamoussoukro.
3. « **Autorités Aéronautiques** » : en ce qui concerne la République de Guinée, le Ministre chargé de l'aviation civile, et en ce qui concerne la République du Rwanda, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, pour l'une et l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités ;
4. « **Capacité** » : la (les)quantités (s) de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée par le nombre de vols (fréquences) de sièges ou de tonnes de fret offerts sur un marché (de ville en ville, ou de pays à pays) ou sur une route pendant une période donnée (jour, semaine, saison ou année) ;
5. « **Compagnie éligible** » : toute compagnie africaine de transport aérien qui remplit les critères définis à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision de Yamoussoukro
6. « **Convention** » : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 07 décembre 1944 et incluant toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties contractantes ;
7. « **Décision** » : la Décision relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique approuvée à Lomé, le 12 juillet 2000 ;
8. « **Déclaration** » : Déclaration de Yamoussoukro sur une nouvelle politique du transport aérien en Afrique, adoptée le 07 novembre 1988 ;

Py

X

9. « **Entreprise désignée** » : l'entreprise de transport aérien autorisée selon l'article 3 du présent accord ;
10. « **Equipement de bord** », « **Provisions de bord** », « **Pièces de rechange** » : ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données à l'Annexe 9 à la Convention relative à la Facilitation ;
11. « **Redevances d'usage** » : les redevances imposées aux compagnies aériennes par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture d'installations aéroportuaires, de biens et/ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers, les bagages et le fret ;
12. « **Service aérien** », « **Service aérien international** », « **Compagnie aérienne** » et « **Escale non commerciale** », ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données dans l'article 96 de la Convention ;
13. « **Services Convenus** » : services aériens réguliers pour le transport des passagers, des bagages, du fret et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'annexe relative au tableau des routes jointe au présent Accord ;
14. « **Tarifs** » : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages, du fret et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent ainsi que les prix et conditions pour les services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier ;
15. « **Territoire** » a la même signification que celle qui lui a été donnée dans l'article 2 de la Convention ;
16. « **Traité d'Abuja** » : le Traité instituant la Communauté économique africaine, adopté à Abuja (Nigéria) le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994.

Pu

6

ARTICLE 2 : DROITS ET PRIVILÈGES DES COMPAGNIES AÉRIENNES
DÉSIGNÉES

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux réguliers, ce qui suit :
 - a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
 - b) le droit d'effectuer des escales non commerciales sur son territoire ;
 - c) le droit d'effectuer des escales sur son territoire pour embarquer et débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier.
2. La ou les compagnies aériennes désignées peuvent exercer librement leurs droits de trafic de la 5^{ème} liberté aux points intra-africains conformément à la Décision Yamoussoukro.
3. Les compagnies aériennes de chaque partie contractante, autres que celles désignées en vertu de l'article 3, peuvent jouir également des droits prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1.
4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante fait tout son possible pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réaménagements temporaires appropriés de ces routes, y compris l'octroi temporaire de droits de substitution, selon ce que les Parties contractantes auront décidé d'un commun accord.

ARTICLE 3 : DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes aux fins de l'exploitation des services de transport aériens intra-africain et/ou des services convenus sur les liaisons spécifiées. Une Partie contractante peut également désigner une

Pu



« compagnie aérienne admissible » d'une autre Partie contractante pour exploiter des services aériens en son nom.

2. Une Partie contractante a le droit de désigner une compagnie aérienne multinationale africaine éligible dans laquelle elle est partie prenante.
3. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, accorde au plus tard dans un délai de trente (30) jours, à la compagnie aérienne désignée, l'autorisation d'exploitation appropriée.
4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante qu'elle remplisse les conditions prescrites par les lois et règlements applicables à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention.
5. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, formulées et présentées de la manière prescrite pour obtenir les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et agréments appropriés dans les délais les plus brefs, pourvu que :
 - a) l'entreprise désignée remplisse les conditions d'éligibilité définies à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision ;
 - b) l'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie contractante qui examine la ou les demandes.
6. Lorsqu'une compagnie aérienne a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que les conditions d'exploitation de ces services et les tarifs qui s'y appliquent aient été déposés en vertu des articles 13 et 14 du présent Accord.

ARTICLE 4 : VALIDITÉ DES CERTIFICATS

1. Les certificats de navigabilité, les certificats de compétence et les licences délivrés ou validés par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui n'ont pas expiré sont reconnus comme valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes spécifiées à l'annexe I.

pu

X

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valables aux fins de l'exploitation desdites liaisons spécifiées sur son propre territoire :
- a) les certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ; et/ou
 - b) si les privilèges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou rendus valides par une Partie contractante permettent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, que cette différence ait été ou non déposée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 5 : SUSPENSION ET RÉVOCATION DE DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un des cas suivants :
- a) les autorités aéronautiques de la première partie contractante ne sont pas convaincues que ladite compagnie aérienne est une « compagnie aérienne éligible » au sens de l'article 6, point 6.9, de la décision de Yamoussoukro;
 - b) le non-respect par la compagnie aérienne des lois ou règlements de la Partie contractante accordant ces droits ; ou
 - c) si la compagnie aérienne n'exploite pas autrement les services convenus conformément aux conditions prescrites en vertu du présent accord et de l'annexe ci-jointe.
2. Sauf si la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe (1) du présent article est essentielle pour prévenir toute nouvelle violation des lois ou règlements, ce droit ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

pu

✓

ARTICLE 6 : EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1. Chaque Partie contractante, sur la base de la réciprocité, applique aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans la plus large mesure les dispositions des lois nationales relatives à l'exonération sur l'importation, aux droits de douane, aux contributions indirectes, aux frais d'inspection et autres droits et taxes similaires notamment sur les aéronefs le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, les équipements normaux des aéronefs, les provisions de bord (y compris les liqueurs, tabacs et autres produits en quantités limitées) destinées à la vente aux passagers pendant le vol et autres articles pour la même utilisation ou utilisés seulement dans le cadre de l'exploitation de l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant les services agréés.
2. Les exonérations visées par le présent article sont applicables aux objets cités au paragraphe 1 ci-dessus à condition qu'ils soient :
 - a) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ;
 - b) retenus à bord de l'aéronef à l'arrivée ou au départ sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
 - c) mis à bord de l'aéronef des entreprises désignées d'une Partie contractante à partir du territoire de l'autre Partie contractante et affectés à l'exploitation des services agréés ;
3. Si ces objets ne sont pas utilisés ou entièrement consommés, ils ne doivent pas être introduits par l'exploitant de l'aéronef sur le territoire de la Partie contractante garantissant l'exonération.
4. Les bagages et fret en transit direct doivent être exonérés des droits de douane et autres taxes similaires, puis placés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en ait été autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

PM

✓

ARTICLE 7 : TRAITEMENT DE L'ÉQUIPEMENT AÉRIEN RÉGULIER CONSERVÉ À BORD

L'équipement aérien régulier ainsi que les matériaux et fournitures conservés à bord des aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de la Partie contractante. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou cédés autrement façon conformément à la réglementation douanière.

ARTICLE 8 : APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux ou régissant l'exploitation ou la conduite de ces aéronefs, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à leur arrivée et durant leur présence sur son territoire jusqu'à leur départ.
2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs aux droits d'entrée, de transit, de sortie, d'immigration, de passeport, de douane, et de quarantaine sont applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, à leur arrivée, départ et durant leur séjour sur son territoire.
3. Aucune des Parties contractantes ne doit offrir des relations préférentielles à ses propres entreprises au détriment des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, exploitant des services aériens internationaux similaires, dans l'application des règlements relatifs à la douane, l'immigration, la quarantaine et autres règlements.

Pu

f

- e) ne soient pas plus restrictives que nécessaire afin d'atténuer le problème et ne soient pas plus restrictives que celles appliquées à toute autre (s) compagnie (s) aérienne(s) d'un État non partie à la décision Yamoussoukro.
7. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'une intervention au sens de l'alinéa 6) est nécessaire, elle informe l'autre Partie contractante au moins soixante (60) jours avant la date d'entrée en vigueur de cette mesure, en justifiant comme il se doit la nécessité de telles mesures de manière à permettre des consultations préalables. Une telle mesure ne peut être mise en œuvre que si, dans un délai de trente (30) jours à compter de sa notification, l'autre Partie contractante n'a pas fait part de son intention de consentir à de telles mesures.

ARTICLE 10 : SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.
2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante ne respecte pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie Contractante de ses conclusions et l'autre Partie Contractante adopte des mesures correctives en conséquence. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les trente (30) jours ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 5 du présent Accord (Suspension et Révocation de droits).
3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante peut, pendant son séjour sur ledit territoire, être soumis

pu

✍

par les représentants habilités de l'autre Partie Contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à :

- a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou
- b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effective de normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention.

La Partie Contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

- 5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.
- 6. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie Contractante si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation aérienne.
- 7. Toute mesure prise par une Partie Contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

4. Chaque partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être amenés par l'autre partie contractante à observer la sûreté aérienne, lorsqu'ils entrent sur le territoire de cette autre partie contractante, en sortent ou se trouvent sur son territoire. En conséquence, chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les articles de cabine, les bagages, la cargaison et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes accepte en outre d'examiner avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante tendant à ce que des mesures de sécurité spéciales raisonnables, prises pour faire face à une menace particulière ;
5. En cas de saisie illicite ou de menace de saisie illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin, avec rapidité et en toute sécurité, à cet incident ou menace d'incident.
6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire qu'il y a dérogation à la disposition du présent article, elle peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie. Sur la base des résultats des examens, la partie requérante peut décider que les mesures de sûreté appliquées sur le territoire de l'autre parties sont conformes à une norme équivalente à celle qu'elle applique elle-même, afin que les passagers, bagages et/ou marchandises en transit puissent être exemptés d'une nouvelle inspection sur le territoire de la partie requérante. Lorsqu'une situation d'urgence l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration d'un délai de 30 jours.

ARTICLE 12 : REPRÉSENTATION

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, sur la base de la réciprocité et conformément au paragraphe 3 du présent article, entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante du personnel d'encadrement, commercial et technique et autre personnel requis pour l'exploitation des services

Pu

6

agréés.

2. Le personnel de la représentation visé au paragraphe 1 du présent article doit se soumettre aux lois et règlements de chaque Partie contractante.
3. Les besoins en personnel peuvent, au gré de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, compagnie ou entreprise opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE 13 : MODE DE FONCTIONNEMENT

1. La compagnie aérienne désignée de chaque partie contractante a des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les liaisons spécifiées.
2. Lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, une compagnie aérienne désignée de l'une des parties peut conclure des accords de commercialisation coopérative tels que des espaces bloqués, des accords de partage de codes, des accords de franchise ou de location, avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre partie et/ou d'un pays tiers, à condition que la ou les compagnies disposent des autorisations requises.

ARTICLE 14 : APPROBATION DES CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT

1. Les programmes des services convenus et, d'une manière générale, les conditions d'exploitation, doivent être soumis par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date prévue de leur introduction. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.
2. Toute modification apportée à ces programmes et conditions doit également être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques.

pu

6

ARTICLE 15 : TARIFS

1. Les entreprises désignées fixent librement les tarifs et s'emploient à pratiquer des tarifs raisonnables prenant en compte tous les éléments d'appréciation, incluant notamment les intérêts des usagers, le coût d'exploitation, les caractéristiques du service, le taux de commission, un bénéfice raisonnable et toutes autres considérations commerciales sur le marché. Elles sont tenues de communiquer aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes leurs tarifs avant leur entrée en vigueur.
2. En cas de hausse des tarifs d'une entreprise désignée d'une Partie contractante, aucune approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'est nécessaire pour l'application des tarifs aériens de transport de passagers et de marchandises. Les entreprises désignées sont tenues dans ce cas de déposer ces tarifs auprès des Autorités compétentes trente (30) jours ouvrables avant leur application. En cas de baisse des tarifs, ceux-ci prennent effet immédiatement selon la volonté de l'entreprise désignée.
3. Les Autorités aéronautiques accordent une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante ou artificiellement bas, en raison de subventions ou d'appuis directs ou indirects, ou encore abusifs.

ARTICLE 16 : REDEVANCE D'USAGE

Aucune des deux Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres compagnies exploitant des services internationaux similaires.

ARTICLE 17 : STATISTIQUES

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent fournir aux autorités

PM

✓

aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, tout type de statistiques nécessaire pour apprécier le trafic.

ARTICLE 18 : TRANSFERT DES RECETTES EXCÉDENTAIRES

1. Chaque Partie contractante accorde à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction les fonds gagnés localement, dans le ou les pays de leur choix en monnaie librement convertible et au taux de change officiel.
2. Les transporteurs aériens de chaque partie ont le droit de convertir et de remettre sur le territoire où ils sont constitués, les recettes locales qui dépassent les sommes déboursées localement. La conversion et la remise sont autorisées sans restriction, ni imposition à cet égard, au taux de change applicable aux transactions courantes et à la remise à la date à laquelle le transporteur fait la demande initiale de remise.
3. Chaque partie permet aux transporteurs aériens de l'autre partie de convertir et de transmettre à l'étranger, dans l'État choisi par le(s) transporteur(s) aérien(s), toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes déboursées localement, la conversion et la transmission étant autorisées sans restrictions, discrimination ou imposition à cet égard, au taux de change applicable à la date de la demande de conversion et de transmission.
4. Lorsque le système de paiement entre les parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique en lieu et place des dispositions du présent article.

pu



ARTICLE 19 : ENVIRONNEMENT

1. Les Parties soutiennent la nécessité de protéger l'environnement en promouvant le développement durable de l'aviation. Les parties conviennent, en ce qui concerne les opérations entre leurs territoires respectifs, de se conformer aux normes et pratiques recommandées par l'OACI (SARP) à l'annexe 16 ainsi qu'à la politique et aux orientations existantes de l'OACI en matière de protection de l'environnement.
2. En outre, ils encouragent les initiatives mondiales qui sont inhérentes à la préservation et à la protection de la biodiversité, aux préoccupations concernant l'impact sur l'environnement, les écosystèmes et le développement durable de l'aviation commerciale.

ARTICLE 20 : CONSULTATIONS

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander à consulter les autorités compétentes des deux Parties contractantes sur l'interprétation, l'exécution ou la modification du présent Accord et de ses annexes.
2. Cette consultation devrait débiter au plus tard soixante (60) jours après la date de réception de la demande.
3. Les modifications éventuelles qui pourraient être apportées au présent Accord entreront en vigueur après confirmation par échange de notes, par le biais de représentations diplomatiques.

ARTICLE 21 : REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent, en premier lieu, de régler ce différend par voie de négociation.

PM

S

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de renvoyer le différend à une personne ou à un organisme compétent et indépendant chargé de la médiation.
3. Si le règlement n'aboutit pas conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le différend sera soumis, pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres.
4. Chaque Partie contractante nommera un arbitre et le troisième arbitre, nommé conjointement par les deux arbitres, exercera les fonctions de président du tribunal.
5. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de l'avis par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal et le troisième arbitre, qui serait un ressortissant d'un État tiers, sera nommé dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.
6. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de nommer un arbitre, selon le cas: à condition que le Président ne soit pas ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le cas échéant, le vice-président de ce Conseil peut être sollicité. Dans ce cas, l'arbitre ou les arbitres nommés par un tel président ou vice-président, selon le cas, ne seront pas ressortissants ou résidents permanents des États respectifs des Parties contractantes.
7. Le tribunal déterminera les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établira ses règles de procédure.
8. Sous réserve de la décision définitive du tribunal, les Parties contractantes ont à charge en proportion égale, les frais provisoires d'arbitrage.

Pu

L

9. Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire et à la décision finale du tribunal.

Si et aussi longtemps, une Partie contractante ne se conforme pas à une décision conformément au paragraphe (9) du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui est en défaut.

ARTICLE 22 : EFFET DE L'ACCORD MULTILATÉRAL

Le présent accord et son annexe sont réputés modifiés de manière à être conformes à tout accord multilatéral de transport aérien entre États africains ou communautés économiques régionales qui pourrait devenir contraignant pour les deux parties contractantes.

ARTICLE 23 : AMENDEMENTS

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, y compris l'annexe, cette modification, si les Parties contractantes en conviennent et si nécessaire après consultation conformément à l'article 17 du présent Accord, prendra effet lorsqu'elle sera confirmée par échange de notes par la voie diplomatique.

ARTICLE 24 : DURÉE ET RÉSILIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) ci-dessous.
2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin à l'Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Union africaine (UA) et à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins



que l'avis de résiliation ne soit retiré par accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est censée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Union africaine (UA) et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

**ARTICLE 25 : ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE (OACI)**

Le présent Accord et ses modifications ultérieures seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par l'État où la signature de l'Accord aura lieu.

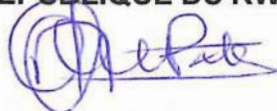
ARTICLE 26: ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent accord et son annexe entrent en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et de manière définitive à la date de l'échange d'instruments de ratification de celui-ci ou lorsqu'il y a eu un échange de notes entre les parties contractantes par la voie diplomatique, confirmant que les conditions constitutionnelles dans leurs pays respectifs ont été respectées.
2. Le présent accord et son annexe sont soumis à la ratification des parties contractantes et sont notifiés par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord à la date indiquée, qui abroge l'accord signé le 09 Mars 2016 à Conakry.

Fait à Kigali, ce 17 Novembre 2023 en deux (2) copies originales en langue française.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**



**Eng. Patrice UWASE
Secrétaire d'État chargé des Infrastructures**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE**



**Félix LAMAH
Ministre des Transports**

ANNEXE**TABLEAU DE ROUTES****Pour les entreprises désignées de la République de Guinée**

Point(s) de départ	Point(s) intermédiaires	Point(s) en République de Rwanda	Point(s) au-delà
Point(s) en République de Guinée	Tous points	Tous points	Tous points

Pour les entreprises désignées de la République de Rwanda

Point(s) de départ	Point(s) intermédiaires	Point(s) en République de Guinée	Point(s) au-delà
Tous points en République de Rwanda	Tous points	Tous points	Tous points

NB : L'exerce des droits de cinquième liberté par les compagnies aériennes désignées des Parties Contractantes en dehors du Continent Africain sur les points intermédiaires et au-delà sera aussi permis sans limitation aucune.

Pu

X

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 034/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023	Seen to be annexed to Law n° 034/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Kigali, Rwanda, on 17 November 2023	Vu pour être annexé à la Loi n° 034/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Kigali, au Rwanda, le 17 novembre 2023
---	---	---

Kigali, 16/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 035/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA LIBERIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KUALA LUMPUR, MURI MALEZIYA, KU WA 21 UKWAKIRA 2024 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 3:</u> Gutangira gukurikizwa	LAW N° 035/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, SIGNED AT KUALA LUMPUR, MALAYSIA, ON 21 OCTOBER 2024 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Approval for ratification <u>Article 2:</u> Language provision <u>Article 3:</u> Entry into force	LOI N° 035/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, SIGNÉ À KUALA LUMPUR, EN MALAISIE, LE 21 OCTOBRE 2024 <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification <u>Article 2:</u> Disposition linguistique <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
--	--	---

ITEGEKO N° 035/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA LIBERIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KUALA LUMPUR, MURI MALEZIYA, KU WA 21 UKWAKIRA 2024 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 07 Ukwakira 2025;	LAW N° 035/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, SIGNED AT KUALA LUMPUR, MALAYSIA, ON 21 OCTOBER 2024 We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 07 October 2025;	LOI N° 035/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, SIGNÉ À KUALA LUMPUR, EN MALAISIE, LE 21 OCTOBRE 2024 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 07 octobre 2025;
--	---	---

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 168; Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y'ururimi Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 168; After consideration of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, signed at Kuala Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification The Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, signed at Kuala Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Language provision This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 168; Après examen de l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Libéria, signé à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024; ADOpte: <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification L'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Libéria, signé à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024, en annexe, est approuvé pour ratification. <u>Article 2:</u> Disposition linguistique La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
---	---	---

<u>Ingingo ya 3: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Ingingo ya 3: Gutangira gukurikizwa</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Kigali, 16/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 035/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA LIBERIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KUALA LUMPUR, MURI MALEZIYA, KU WA 21 UKWAKIRA 2024	ANNEX TO LAW N° 035/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, SIGNED AT KUALA LUMPUR, MALAYSIA, ON 21 OCTOBER 2024	ANNEXE À LA LOI N° 035/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, SIGNÉ À KUALA LUMPUR, EN MALAISIE, LE 21 OCTOBRE 2024
---	--	--

AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA LIBERIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KUALA LUMPUR, MURI MALEZIYA, KU WA 21 UKWAKIRA 2024	BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, SIGNED AT KUALA LUMPUR, MALAYSIA, ON 21 OCTOBER 2024	ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, SIGNÉ À KUALA LUMPUR, EN MALAISIE, LE 21 OCTOBRE 2024
--	---	--

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA

CONTENTS

PREAMBLE	4
ARTICLE 1: DEFINITIONS.....	4
ARTICLE 2: GRANT OF RIGHTS.....	5
ARTICLE 3: DESIGNATION AND AUTHORIZATION	6
ARTICLE 4: REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION	6
ARTICLE 5: APPLICATION OF LAWS.....	7
ARTICLE 6: AVIATION SAFETY	7
ARTICLE 7: AVIATION SECURITY.....	9
ARTICLE 8: MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES.....	10
ARTICLE 9: FAIR COMPETITION	11
ARTICLE 10: APPROVAL OF SCHEDULES	11
ARTICLE 11: STATISTICS	11
ARTICLE 12: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS	12
ARTICLE 13: COMMERCIAL ACTIVITIES	12
ARTICLE 14: TARIFFS.....	13
ARTICLE 15: CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES	14
ARTICLE 16: USER CHARGES.....	15
ARTICLE 17: DOUBLE TAXATION	15
ARTICLE 18: TRANSFER OF FUNDS	16



ARTICLE 19: LEASING.....	16
ARTICLE 20: INTERMODAL SERVICES	16
ARTICLE 21: EXCHANGE OF INFORMATION.....	17
ARTICLE 22: CONSULTATION.....	17
ARTICLE 23: AMENDMENT OF AGREEMENT	17
ARTICLE 24: SETTLEMENT OF DISPUTES	17
ARTICLE 25: REGISTRATION	19
ARTICLE 26: TERMINATION	19
ARTICLE 27: ENTRY INTO FORCE	19
ANNEX	20



PREAMBLE

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

- a) "**Aeronautical Authority**" means in the case of the Government of the Republic of Rwanda, the Rwanda Civil Aviation Authority and in the case of the Government of the of the Republic of Liberia, the Liberia Civil Aviation Authority or in either case any person or body authorized to perform any function to which this Agreement relates;
- b) "**Agreed Services**" means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of the Republic of Rwanda and the Republic of Liberia for the transport of passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination;
- c) "**Agreement**" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annex;
- d) "**Air Service**", "**Airline**", "**International Air Service**" and "**stop for non-traffic purposes**" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- e) "**Annex**" shall include the route schedule annexed to the Agreement and any clauses or notes appearing in such Annex and any modification made thereto in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement;
- f) "**Cargo**" includes mail;
- g) "**Convention**" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force

under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;

h) "**Designated Airlines**" means an airline or airlines that have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

i) "**Tariffs**" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including the commissions paid to agencies and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

j) "**Territory**" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

k) "**User Charges**" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;

2. The Annex to this Agreement is considered an integral part thereof.

3. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

ARTICLE 2: GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate Agreed Services.

2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;

b) make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes, and

c) to make stops in the Territory of the other Contracting Party, for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination, while operating the Agreed Services in the route schedule annexed to this Agreement.

3. Additionally, the Airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.

4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airlines of either Contracting Party the privilege of taking on, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and Cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Contracting Party.

5. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a Designated Airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of

such service through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

6. The Designated Airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

ARTICLE 3: DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designations and any changes thereto shall be made in writing by the Aeronautical Authority of the Contracting Party having designated the airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from the Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:
 - a) effective control of that airline is vested in Contracting Party designating the airline, national of that Contracting Party, or both;
 - b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and
 - c) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 and Article 7.
3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a timetable is established in accordance with Article 10 of this Agreement in respect of such services.

ARTICLE 4: REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, have the right to revoke, suspend or limit the operating authorization where:
 - a) effective control of that airline is not vested in the Contracting Party designating the airline, its nationals or both;
 - b) that airline to has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement
 - c) the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6.

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 20.
3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of a designated airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 7.
4. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 22 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5: APPLICATION OF LAWS

1. While entering, within, or leaving the Territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Contracting Party's airlines.
2. While entering, within, or leaving the Territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the admission to, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and cargo, on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and Cargo of the other Contracting Party's airlines.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.
4. Passengers, baggage and Cargo in direct transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy, narcotics control be subject to no more than a simplified control. Such baggage and Cargo shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.

ARTICLE 6: AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of the Designated Airlines. Such consultations shall take place within 30 days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to



the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation or suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party, may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and the apparent condition of aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection").
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with them
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

ARTICLE 7: AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, Cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
9. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 8: MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued, or rendered valid, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.
2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.
3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 6(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 20, with a view to satisfying



themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

ARTICLE 9: FAIR COMPETITION

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for each Designated Airlines to compete freely in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights and entitlements set out in this Agreement.
3. Each Contracting Party shall allow the Designated Airlines to determine the capacity and the number of frequencies to be operated based upon commercial consideration in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequencies or regularity of service or the aircraft type(s) operated by the Designated Airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental requirements under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
4. Neither Contracting Party shall impose on the Designated Airlines of the other Contracting Party, a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee or any other requirement with respect to capacity, frequencies or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

ARTICLE 10: APPROVAL OF SCHEDULES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, the schedule of intended services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved schedules, it shall obtain prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned, who shall give positive and favorable consideration to such request.

ARTICLE 11: STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall provide or cause its Designated Airlines to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 12: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any Designated Airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, free flow or any other joint venture arrangements with:
 - a) an airline(s) of the same Contracting Party, or
 - b) an airline(s) of the other Contracting Party; or
 - c) an airline(s) of a third country,provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority.
2. In the event of code-sharing arrangement, the marketing airline shall, in respect of any ticket sold it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline or airlines will actually operate each sector of the service and with which airline the purchaser is entering into a contractual relationship.
3. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their Territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary as provided for in paragraph (2) of this Article.
4. Before providing code-sharing services, the code-sharing airlines shall agree as to which airline shall be responsible for security, safety, facilitation, liability and other consumer related matters. Such an agreement shall be filed with the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
5. All code-sharing arrangements shall have prior approval of the appropriate Aeronautical Authorities before implementation.
6. It is the common understanding of both Contracting parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

ARTICLE 13: COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of promotion of air transportation and sale of transport documents as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party managerial, operational, sales, technical and specialist personnel of any nationality and representatives as they may be required in connection with the provision of air transportation.

3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.
4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party. For this purpose, the Designated Airlines shall have the right to use their own transportation documents.
5. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.
6. The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.
7. Each Designated Airline shall have the right to provide their own ground handling services in the Territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorised for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of one Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each Designated Airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 14: TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:-
 - (a) prevention of Tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
 - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - (c) protection of Designated Airlines from tariffs that are artificially low.
2. Tariffs for international air transportation between the Territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the Designated Airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a Designated Airlines of either Contracting Party for international air transportation. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconstitutive with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the tariff shall go into effect or continue in effect.

ARTICLE 15: CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party shall exempt the Designated Airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the Designated Airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
 - a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
 - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the Territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

ARTICLE 16: USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airlines) of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airline(s) operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

ARTICLE 17: DOUBLE TAXATION

1. Income and profits from the operation of the aircraft of a Designated Airline in international traffic shall be taxable only in the Territory of the Contracting Party in which the place of effective management of that airline is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic by a Designated Airline and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the Territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the airline is situated.
3. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 18: TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party shall grant to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Contracting Party.
3. In the event that there exists, a special agreement between the Contracting Parties for the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

ARTICLE 19: LEASING

- (1) Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Aviation Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.
- (2) Subject to paragraph 1 of this Article, the designated airlines of each Contracting Party may use aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, provided that this would not result in a lessor airline exercising traffic rights it does not have.

ARTICLE 20: INTERMODAL SERVICES

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to use surface modes of transport, subject to the national laws and regulations of the Contracting Party receiving the designated airlines, in conjunction with the international passenger and/or cargo air services

ARTICLE 21: EXCHANGE OF INFORMATION

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

ARTICLE 22: CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and/or its Annex. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 23: AMENDMENT OF AGREEMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, shall notify the other Contracting Party in writing the need for amendment.
2. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph (3) above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take effect on the date to be determined by the said Authorities.
4. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 24: SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - a) Within 60 days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be



nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within 60 days of the appointment of the second;

- b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.
4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
6. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
7. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3(b) of this Article.
10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph (8) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.



ARTICLE 25: REGISTRATION

This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annex, shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 26: TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 27: ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be provisionally made effective from the date of signature and shall enter into force on the day the last written notification is received by diplomatic note confirming that the Contracting Parties have fulfilled all respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in English Language.

Done at Kuala Lumpur on this 21st day of October of the year 2024.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA

Ms Winnie NGAMIJE
Deputy Director General
Rwanda Civil Aviation Authority



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LIBERIA

Hon. Julius D. Dennis, Jr
Director General
Liberia Civil Aviation Authority

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

Section 1:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Republic of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the Republic of Rwanda	Any Points	Any Points in the Republic of Liberia	Any Points

Section 2:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Liberia

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the Republic of Liberia	Any Points	Any Points in the Republic of Rwanda	Any Points

Operation of the Agreed Services

The Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, on any or all flights and at its option, operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order; omit calling at any or all intermediate or beyond points).

The Designated Airline(s) of both Contracting Parties are entitled to exercise, in any type of service (passenger, cargo, separately or in combination), full third, fourth and fifth freedom traffic rights to/from any behind, intermediate or beyond points) without any restriction whatsoever.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 035/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024	Seen to be annexed to Law n° 035/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, signed at Kuala Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024	Vu pour être annexé à la Loi n° 035/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Libéria, signé à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024
---	---	---

Kigali, 16/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 036/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALAWI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 31 UKWAKIRA 2024 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 3:</u> Gutangira gukurikizwa	LAW N° 036/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES, SIGNED AT KIGALI, RWANDA, ON 31 OCTOBER 2024 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Approval for ratification <u>Article 2:</u> Language provision <u>Article 3:</u> Entry into force	LOI N° 036/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 31 OCTOBRE 2024 <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification <u>Article 2:</u> Disposition linguistique <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
--	---	--

ITEGEKO N° 036/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALAWI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 31 UKWAKIRA 2024 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 07 Ukwakira 2025;	LAW N° 036/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES, SIGNED AT KIGALI, RWANDA, ON 31 OCTOBER 2024 We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 07 October 2025;	LOI N° 036/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 31 OCTOBRE 2024 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 07 octobre 2025;
--	--	--

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 168; Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y'ururimi Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 168; After consideration of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi for Air Services, signed at Kigali, Rwanda, on 31 October 2024; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification The Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi for Air Services, signed at Kigali, Rwanda, on 31 October 2024, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Language provision This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 168; Après examen de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens, signé à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024; ADOpte: <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification L'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens, signé à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024, en annexe, est approuvé pour ratification. <u>Article 2:</u> Disposition linguistique La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
---	---	---

<u>Ingingo ya 3: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Entry into force</u>	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 16/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 036/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALAWI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 31 UKWAKIRA 2024	ANNEX TO LAW N° 036/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES, SIGNED AT KIGALI, RWANDA, ON 31 OCTOBER 2024	ANNEXE À LA LOI N° 036/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 31 OCTOBRE 2024
---	---	---

AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALAWI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 31 UKWAKIRA 2024	AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES, SIGNED AT KIGALI, RWANDA, ON 31 OCTOBER 2024	ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA, LE 31 OCTOBRE 2024
--	--	---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALAWI
AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA
FOR AIR SERVICES**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature on seventh day of December 1944;

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries;

Desiring to contribute to the progress of regional and international civil aviation;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed as follows:



Malawi



Rwanda

ARTICLE 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a. the term **"Aeronautical Authorities"** means the respective Ministers responsible for civil aviation or any other body authorised to perform the same or similar functions at present exercised by the said Ministers
 - b. the term **"agreed services"** means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo;
 - c. the term **"Agreement"** means this agreement, its annex drawn up in application thereof, and any amendment to the agreement or to the annex;
 - d. the terms **"air services"**, **"international air services"**, **"airline"** and **"stop for non-traffic purposes"** have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - e. the term **"airborne equipment"** means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
 - f. the term **"Convention"** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Convention so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
 - g. the term **"designated airline"** means an airline which has been designated by a Contracting Party and authorised by the other Contracting Party in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - h. the term **"spare parts"** means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers;
 - i. the term **"specified routes"** means routes specified in the Annex of this Agreement;
 - j. the term **"stores"** means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
 - k. the term **"tariff"** means prices or charges to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo; and the conditions under which those prices or charges apply, including prices or charges and conditions for agency and other auxiliary services; but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
 - l. the term **"territory"**, in relation to a State, has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.



Malawi



Rwanda

m. **"User Charges"** means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo.

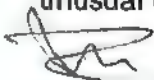
2. Any Annex to this Agreement shall form an integral part of this Agreement and all references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply to the said Annex.

ARTICLE 2 APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to those provisions of the Convention which are applicable to international air services.

ARTICLE 3 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a particular route, the following rights:
 - a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - b. to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
 - c. to make stops in the said territory at the points named on the specified routes for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo, destined to or taken on the territory of the other Contracting Party.
 - d. the right to take on board and discharge passengers, cargo and mail, separately or in combination to or from any other third party State (i.e. unrestricted fifth freedom traffic rights)
 - e. Other rights specified in this agreement.
3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbance or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to


Malawi


Rwanda

operate a services on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such services through appropriate re-arrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

ARTICLE 4 DESIGNATION OF AIRLINES

1. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes, and to withdraw and/or alter such designation.
2. Upon receipt of notice of such designation, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article the appropriate operating authorisation.
3. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Where the Aeronautical Authority of either Contracting Party is not satisfied that effective regulatory control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline, it shall have the right to:
 - a. refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article; or
 - b. to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in paragraph 2 of Article 3 of this Agreement.
5. When an airline has been so designated and authorised, it may operate the agreed services for which it is designated provided that a timetable established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 5 REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATIONS

1. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall, with respect to a designated airline or airlines of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, at any time during the exercise of the rights by the designated airline concerned in the event of:
 - a. failure by the airline to qualify under or to comply with the domestic laws and regulations normally applied by the Aeronautical Authorities of that Contracting Party in conformity with the Convention;



Malawi



Rwanda

- b. the Aeronautical Authorities of that Contracting Party are not satisfied that the principal place of business and effective regulatory control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline; or
 - c. the airline failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the domestic laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 17.

ARTICLE 6 APPLICATION OF DOMESTIC LAWS AND REGULATIONS

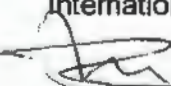
1. The domestic laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the airlines of the other Contracting Party.
2. The domestic laws and regulations relating to immigration, passports or other approved travel documents or quarantine, aviation security, customs, currency, health and sanitation of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, baggage, crew and cargo shall apply to passengers, baggage, crew and cargo carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Each Contracting Party agrees not to give preference to its own designated airline or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 7 DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party or not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 8 AIRPORT SERVICES AND FACILITY CHARGES

1. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to user charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar international air services and shall not impose or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline(s) operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.


Malawi



Rwanda

2. Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit responsible bodies to give preference to, its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and the other associated facilities under its control.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the designated airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given, whenever possible, to such users of any proposal for changes in user charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

ARTICLE 9 APPROVAL OF TIMETABLES

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party for approval, thirty (30) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and period of validity.
2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
3. If a designated airline wishes to operate flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain prior permission from the Aeronautical Authorities of the Contracting Party concerned who shall give positive and favourable consideration to such requests.

ARTICLE 10 PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision of adequate capacity to meet the traffic requirements between the territories of the two Contracting Parties
2. The designated airlines shall be permitted to provide capacity in response to market demand on the specified routes and in accordance with their capabilities.
3. Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories.
4. Each Contracting Party and its designated airlines shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airlines so as not to affect unduly the services which the latter provides.


Malawi



Rwanda

5. Either Contracting Party that requires to introduce a temporary restriction on International Air Services by the Laws and Regulations applicable in its territory which is deemed necessary to respond to the needs of a crisis impacting International Aviation shall have due regard to the guidance issued by the International Civil Aviation Organization to ensure that that Air Services Agreement continues to provide a predictable framework during such crisis.

ARTICLE 11 COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.
2. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to engage in sale of air transportation in its territory and, at the airlines discretion, through its agents.
5. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.
6. Each airline shall have the right to sell such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other Countries.
7. The designated airlines of either Contracting Party may enter into marketing, operational or any other commercial arrangements, with airlines of either Contracting Party, or airlines of a third country, provided that such arrangements are approved by either Contracting Party and that such airlines hold the appropriate operational authorisation.

ARTICLE 12 CODE SHARING

1. The designated airline(s) of both Contracting Parties may, either as a marketing carrier or as an operating carrier, freely enter into cooperative marketing arrangements including but not limited to blocked space and/or code share arrangements (including third country code share arrangements), with any other airline or airlines.



Malawi



Rwanda

2. Before providing code sharing services, the code sharing partners shall agree as to which party shall be responsible in respect of the liability and on consumer related matters, security, safety and facilitation. The agreement setting out these terms shall be filed with both Aeronautical Authorities before implementation of the code share arrangements.
3. Such arrangements shall be accepted by the Aeronautical Authorities concerned, provided that all airlines in these arrangements have the underlying routing rights and traffic rights and/or authorizations
4. In the event of a code share arrangement, the marketing airline should, in respect of every ticket sold, ensure that it is made clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.
5. The designated airline(s) of each Contracting Party may also offer code share services between any point(s) in the territory of the other Contracting Party, provided that such services are operated by an airline or airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party exempts the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such designated airline operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the designated airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the designated airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such designated airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article which are:
 - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that territory;
 - c) taken on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

Malawi

Rwanda

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph 1 of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph 1 of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

ARTICLE 14 – TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow tariffs to be established by each designated airline based upon its commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require the designated airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge.
2. Each Contracting Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its territory by designated airlines of both Contracting Parties. Such filing by or on behalf of the designated airlines may be required by no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Contracting Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Contracting Party.
3. Except as otherwise provided in this article, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a designated airline of either Contracting Party for international air transportation.
4. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:-
 - (a) Prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
 - (b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - (c) Protection of designated airlines from prices that are artificially low.
5. If a Contracting Party believes that a price proposed to be charged by a designated airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph 4 of this article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than

Malawi

Rwanda

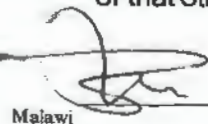
30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the previously existing price shall continue in effect.

ARTICLE 15 TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the first Contracting Party.
3. In the event that there exists, a special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation, or in the case where there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

ARTICLE 16 PROVISION OF INFORMATION

1. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective Designated Airlines to render service to, through, and from the Territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.
2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.



Malawi



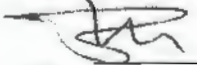
Rwanda

ARTICLE 17 CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, satisfactory compliance with, and amendment of the provisions of this Agreement including its Annex.
2. Such consultations may be through discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually agreed.

ARTICLE 18 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - a) Within 60 days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within 60 days of the appointment of the second;
 - b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.
4. Except as hereinafter provided in this article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.


Malawi

12


Rwanda

6. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
7. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3 (b) of this Article.
10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph 8 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 19 CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS / AGREEMENTS

This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to be amended to the extent necessary so as to conform with any multilateral convention or agreement which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 20 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board of Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970, the Convention for Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to security of civil aviation.

Malawi

Rwanda

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relationship, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly, each Contracting Party shall advise the Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the annexes referred to in paragraph 4 above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.
6. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions, referred to in paragraph 4 of this Article above, applied by the other Contracting Party for entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
8. Each Contracting Party shall give positive consideration for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.
9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.
10. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
11. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Malawi

Rwanda

ARTICLE 21 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in the present Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.
3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days on the receipt of that request.
4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 3 of this Article that meets the standards established at the time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the standards of the International Civil Aviation Organisation. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
5. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at the time pursuant to the Convention.
6. When an urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 22 ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Contracting Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Contracting Parties agree with regard to operations between their respective Territories to comply with the Standards and Recommended Practices of Annex 16 to the Convention and the existing International

Malawi

Rwanda

Civil Aviation Organisation policy and guidance on environmental protection.

ARTICLE 23
REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS

Either of the Contracting Parties shall submit this Agreement and any subsequent amendments thereto, except amendments to the Annex, to the International Civil Aviation Organisation (ICAO) for registration.

ARTICLE 24
AMENDMENT OF THIS AGREEMENT

1. Any amendment of this Agreement, excluding the Annex, agreed to by the Contracting Parties, shall be effected by an exchange of notes and shall enter into force on the date when both Contracting Parties shall have notified each other of compliance with their nationally required legal procedures.
2. The Annex to this Agreement may be amended in writing or through consultations between the Aeronautical Authorities and such amendment shall take effect on date to be determined by them

ARTICLE 24
TERMINATION OF AGREEMENT

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 25
POWER TO SUPERSEDE

This Agreement shall supersede any previous Agreements applicable between the Contracting Parties on international air services.



Malawi



Rwanda

**ARTICLE 26
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties shall have notified each other, through the diplomatic channels, of compliance with their nationally required legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned thereunto duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in English languages, all texts being equally authentic and each Party retains one original for implementation.

Done at Kigali on this 31st day of October of the year 2024.

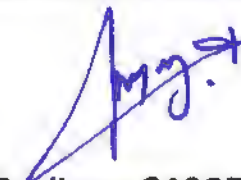
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALAWI**

A black ink signature of Hon. Jacob HARA, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

Hon. Jacob HARA

**MINISTER OF TRANSPORT AND
PUBLIC WORKS**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

A blue ink signature of Hon. Dr. Jimmy GASORE, featuring a large, stylized 'J' and 'G'.

Hon. Dr. Jimmy GASORE

MINISTER OF INFRASTRUCTURE

ANNEX**ROUTE SCHEDULE****SECTION I**

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Malawi:

POINTS IN MALAWI	INTERMEDIATE POINTS	POINTS IN RWANDA	POINTS BEYOND
Any	Any	Any	Any

SECTION II

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Rwanda:

POINTS IN RWANDA	INTERMEDIATE POINTS	POINTS IN MALAWI	POINTS BEYOND
Any	Any	Any	Any

Operation of the Agreed Services

1. The Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, on any or all flights and at its option, operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order; omit calling at any or all intermediate or beyond point(s); terminate its services in the Territory of the other Contracting Party and/or in any point beyond that Territory; serve points within the Territory of each Contracting Party in any combination; transfer traffic from any aircraft used by them to any other aircraft at any point or points in the route; combine different flight numbers within one aircraft operation; and use owned or leased aircraft.
2. The designated airlines of either Contracting Party, on any or all flights, may exercise the 5th freedom traffic rights at any of the intermediate and/or beyond points.



Malawi



Rwanda

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 036/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024	Seen to be annexed to Law n° 036/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi for Air Services, signed at Kigali, Rwanda, on 31 October 2024	Vu pour être annexé à la Loi n° 036/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens, signé à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024
---	--	--

Kigali, 16/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 037/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I RIYADH, MURI ARABIYA SAWUDITE, KU WA 05 UKUBOZA 2023 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 3:</u> Gutangira gukurikizwa	LAW N° 037/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, SIGNED AT RIYADH, SAUDI ARABIA, ON 05 DECEMBER 2023 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Approval for ratification <u>Article 2:</u> Language provision <u>Article 3:</u> Entry into force	LOI N° 037/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, SIGNÉ À RIYAD, EN ARABIE SAOUDITE, LE 05 DÉCEMBRE 2023 <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification <u>Article 2:</u> Disposition linguistique <u>Article 3:</u> Entrée en vigueur
---	--	--

ITEGEKO N° 037/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I RIYADH, MURI ARABIYA SAWUDITE, KU WA 05 UKUBOZA 2023 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 07 Ukwakira 2025;	LAW N° 037/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, SIGNED AT RIYADH, SAUDI ARABIA, ON 05 DECEMBER 2023 We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 07 October 2025;	LOI N° 037/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L’ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, SIGNÉ À RIYAD, EN ARABIE SAOUDITE, LE 05 DÉCEMBRE 2023 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 07 octobre 2025;
---	---	--

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 168; Imaze gusuzuma Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Riyadh, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Riyadh, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu. <u>Ingingo ya 2:</u> Ingingo y'ururimi Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 168; After consideration of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023; ADOPTS: <u>Article One:</u> Approval for ratification The Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023, in Annex, is approved for ratification. <u>Article 2:</u> Language provision This Law was drafted in French, considered and adopted in Ikinyarwanda.	Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 168; Après examen de l'Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Riyad, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023; ADOpte: <u>Article premier:</u> Approbation pour ratification L'Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Riyad, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023, en annexe, est approuvé pour ratification. <u>Article 2:</u> Disposition linguistique La présente loi a été initiée en français, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
--	--	--

<u>Ingingo ya 3: Gutangira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Entry into force</u>	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 16/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 037/2025 RYO KU WA 16/12/2025 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I RIYADH, MURI ARABIYA SAWUDITE, KU WA 05 UKUBOZA 2023	ANNEX TO LAW N° 037/2025 OF 16/12/2025 APPROVING THE RATIFICATION OF THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, SIGNED AT RIYADH, SAUDI ARABIA, ON 05 DECEMBER 2023	ANNEXE À LA LOI N° 037/2025 DU 16/12/2025 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, SIGNÉ À RIYAD, EN ARABIE SAOUDITE, LE 05 DÉCEMBRE 2023
--	--	---

AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YASHYIRIWEHO UMUKONO I RIYADH, MURI ARABIYA SAWUDITE, KU WA 05 UKUBOZA 2023	AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, SIGNED AT RIYADH, SAUDI ARABIA, ON 05 DECEMBER 2023	ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, SIGNÉ À RIYAD, EN ARABIE SAOUDITE, LE 05 DÉCEMBRE 2023
---	---	---

ACCORD DE SERVICES AÉRIENS

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

-ju-

✓

Table des matières

PRÉAMBULE	3
ARTICLE PREMIER : DÉFINITIONS	3
ARTICLE 2 : DROITS ET PRIVILÈGES DES COMPAGNIES AÉRIENNES DÉSIGNÉES	5
ARTICLE 3 : DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES	6
ARTICLE 4 : RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES	6
ARTICLE 5 : SUSPENSION ET RÉVOCATION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION	7
ARTICLE 6 : EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE	7
ARTICLE 7 : TRAITEMENT DE L'ÉQUIPEMENT AÉRIEN RÉGULIER CONSERVÉ À BORD	8
ARTICLE 8 : APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS	8
ARTICLE 9 : PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS	9
ARTICLE 10 : SÉCURITÉ AÉRIENNE	10
ARTICLE 11 : SÛRETÉ DE L'AVIATION	11
ARTICLE 12 : SURETÉ DES DOCUMENTS DE VOYAGE	13
ARTICLE 13: PASSAGERS NON ADMISSIBLES OU SANS DOCUMENTS OU DEPORTES	13
ARTICLE 14 : REPRÉSENTATION	13
ARTICLE 15 : ACCORD DE COOPÉRATION	14
ARTICLE 16 : APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOLS	14
ARTICLE 17 : TARIFS	14
ARTICLE 18 : REDEVANCES D'USAGE	15
ARTICLE 19 : STATISTIQUES	15
ARTICLE 20 : TRANSFERT DES RECETTES EXCÉDENTAIRES	15
ARTICLE 21 : ENVIRONNEMENT	16
ARTICLE 22 : CONSULTATIONS	16
ARTICLE 23 : RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS	16
ARTICLE 24 : ACCORD MULTILATÉRAL	18
ARTICLE 25 : AMENDEMENT	18
ARTICLE 26 : RÉSILIATION	18
ARTICLE 27 : ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI	18
ARTICLE 28 : ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE	18

- Ju -

16

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, ci-après dénommés les « Parties contractantes » :

Désireux de coopérer et faciliter l'expansion des possibilités de transport aérien international entre les deux pays ;

Désireux de permettre à leurs compagnies aériennes de coopérer et d'offrir au public voyageur une variété d'options de service ;

Désireux d'assurer les plus hauts niveaux de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international ;

Etant parties à la **Convention relative à l'aviation civile internationale** ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Prenant acte de la **Déclaration de Yamoussoukro** sur une nouvelle politique africaine du transport aérien adoptée le 7 octobre 1988 ;

Considérant la résolution adoptée par les ministres africains responsables de l'aviation civile à Maurice le 9 août 1994 ;

Tenant compte de la **Décision ministérielle** relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique du 14 novembre 1999, approuvée par les chefs d'État de l'Organisation de l'Union Africaine (OUA) en juillet 2000 ;

Ayant à l'esprit la Décision Assembly/AU/Decl de l'Assemblée de l'Union africaine (UA).1(XXIV) de la 24ème Session ordinaire faisant de la mise en œuvre de la Décision de Yamoussoukro sur la libéralisation des marchés du transport aérien en Afrique la base de la création d'un Marché unique du transport aérien en Afrique (MUTAA) dans le contexte de l'Agenda africain 2063 ; et,

Désireux de conclure un accord, complémentaire à ce qui précède, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son (ses) Annexe (s), sauf dispositions contraires, les termes et expressions ci-dessous ont les significations suivantes :

1. « **Accord** » : le présent Accord, toute annexe qui l'accompagne et toute modification ou tout amendement qui lui est apporté, les annexes étant considérées comme partie intégrante dudit Accord ;
2. « **Agence d'exécution** » : a la signification prévue à l'article 9, paragraphe 4, de la Décision de Yamoussoukro.

- Ju -

✓

3. « **Autorités Aéronautiques** » : en ce qui concerne la République du Mali, l'Agence Nationale de l'Aviation Civile (ANAC), et en ce qui concerne la République du Rwanda, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, pour l'une et l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités ;
4. « **Capacité** » : (i) en ce qui concerne un aéronef, la disponibilité des sièges et/ou du fret dudit aéronef sur une route ou sur une section de route ; (ii) en ce qui concerne les services agréés, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence exploitée par cet aéronef sur une période donnée (jour, semaine, saison ou année) sur une route ou une section de route ;
5. « **Compagnie aérienne désignée** » : une entreprise de transport aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;
6. « **Compagnie éligible** » : toute compagnie africaine de transport aérien qui remplit les critères définis à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision de Yamoussoukro ;
7. « **Convention** » : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 07 décembre 1944 et incluant toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties contractantes ;
8. « **Décision** » : la Décision relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique approuvée à Lomé, le 12 juillet 2000 ;
9. « **Déclaration** » : Déclaration de Yamoussoukro sur une nouvelle politique du transport aérien en Afrique, adoptée le 07 novembre 1988 ;
10. « **Entreprise désignée** » : l'entreprise de transport aérien autorisée selon l'article 3 du présent Accord ;
11. « **Equipement de bord** », « **Provisions de bord** », « **Pièces de rechange** » : ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données à l'Annexe 9 à la Convention relative à la Facilitation ;
12. « **Redevances d'usage** » : les redevances imposées aux compagnies aériennes par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture d'installations aéroportuaires, de biens et/ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers, les bagages et le fret ;
13. « **Service aérien** », « **Service aérien international** », « **Compagnie aérienne** » et « **Escale non commerciale** », ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données dans l'article 96 de la Convention ;

14. « **Services convenus** » : services aériens réguliers pour le transport des passagers, des bagages, du fret et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'annexe relative au tableau des routes jointe au présent Accord ;
15. « **Tarifs** » : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages, du fret et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent ainsi que les prix et conditions pour les services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier ;
16. « **Territoire** » : par rapport à un Etat, a le même sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;
17. « **Traité d'Abuja** » : le Traité instituant la Communauté économique africaine, adopté à Abuja (Nigéria) le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994.

ARTICLE 2

DROITS ET PRIVILÈGES DES COMPAGNIES AÉRIENNES DÉSIGNÉES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux réguliers, ce qui suit :
 - a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
 - b) le droit d'effectuer des escales non commerciales sur son territoire ;
 - c) le droit d'effectuer des escales sur son territoire pour embarquer et débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier.
2. La ou les compagnies aériennes désignées peuvent exercer librement leurs droits de trafic de la cinquième (5^{ème}) liberté aux points intra-africains conformément à la Décision Yamoussoukro.
3. Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante, autres que celles désignées en vertu de l'article 3, peuvent jouir également des droits prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1.
4. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus ne confère à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, à titre onéreux à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.
5. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante fait tout son possible pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réaménagements temporaires appropriés de ces routes, y compris l'octroi temporaire de droits de substitution, selon ce que les Parties contractantes auront décidé d'un commun accord.

-ju-

so

ARTICLE 3**DÉSIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION DES COMPAGNIES AERIENNES**

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par voie diplomatique à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes aux fins de l'exploitation des services de transport aériens intra-africain et/ou des services convenus sur les liaisons spécifiées. Une Partie contractante peut également désigner une compagnie aérienne éligible d'une autre Partie contractante pour exploiter des services aériens en son nom, conformément aux dispositions de l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision.
2. Une Partie contractante a le droit de désigner une compagnie aérienne multinationale africaine éligible dans laquelle elle est partie prenante.
3. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, accorde au plus tard dans un délai de trente (30) jours, à la compagnie aérienne désignée, l'autorisation d'exploitation de services aériens convenus.
4. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante qu'elle remplisse les conditions prescrites par les lois et règlements applicables à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention.
5. Dès réception d'une désignation effectuée par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, et sur demande de l'entreprise de transport aérien désignée, soumise de la manière prescrite pour obtenir les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie contractante accorde dans les délais les plus brefs, les autorisations et agréments appropriés dans les délais les plus brefs, pourvu que :
 - a) l'entreprise de transport aérien désignée remplisse les conditions d'éligibilité définies à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision ;
 - b) l'entreprise de transport aérien soit implantée et a son siège social sur le territoire d'un Etat signataire de la Décision ;
 - c) l'entreprise de transport aérien détienne une autorisation de services aériens et un certificat de transporteur aérien valides délivrés par l'Autorité compétente d'un Etat signataire de la Décision ;
 - d) l'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués en matière d'exploitation de services aériens internationaux par la Partie contractante qui examine la ou les demandes.
6. Lorsqu'une compagnie aérienne a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que les conditions d'exploitation de ces services et les tarifs qui s'y appliquent aient été déposés en vertu des articles 16 et 17 du présent Accord.

ARTICLE 4**RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES**

-JW-

✓

1. Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitudes professionnelles et les licences délivrés ou validés par une Parties contractantes qui n'ont pas expiré sont reconnus comme valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes spécifiées à l'annexe du présent Accord.
2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valables aux fins de l'exploitation desdites liaisons spécifiées sur son propre territoire :
 - a) les certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ; et/ou
 - b) si les privilèges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou rendus valides par une Partie contractante sont différents des normes établies en vertu de la Convention, que cette différence ait été ou non déposée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 5

SUSPENSION ET REVOCATION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires, de façon temporaire ou permanente, à l'exercice de ces droits dans l'un des cas suivants :
 - a) les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas convaincues que ladite compagnie aérienne est une « compagnie aérienne éligible » au sens de l'article 6, alinéa 6.9, de la Décision;
 - b) le non-respect par la compagnie aérienne désignée des lois ou règlements de la Partie contractante accordant ces droits ; ou
 - c) si la compagnie aérienne n'exploite pas autrement les services convenus conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord et de l'annexe ci-jointe.
2. Sauf si la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article est essentielle pour prévenir toute nouvelle violation des lois ou règlements, ce droit ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1. Chaque Partie contractante, sur la base de la réciprocité, applique aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, dans la plus large mesure, les dispositions des lois nationales relatives à l'exonération sur l'importation, aux droits de douane, aux contributions indirectes, aux frais d'inspection et autres droits et taxes similaires notamment sur les aéronefs, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, les équipements normaux des aéronefs, les provisions de bord (y compris les liqueurs, tabacs et autres produits en quantités limitées) destinées à la vente aux passagers pendant le

- Jan -

✓

vol et autres articles pour la même utilisation ou utilisés seulement dans le cadre de l'exploitation de l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant les services agréés.

2. Les exonérations visées par le présent article sont applicables aux objets cités au paragraphe 1 ci-dessus à condition qu'ils soient :
 - a) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ;
 - b) retenus à bord de l'aéronef à l'arrivée ou au départ sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
 - c) mis à bord de l'aéronef des entreprises désignées d'une Partie contractante à partir du territoire de l'autre Partie contractante et affectés à l'exploitation des services agréés.
3. Si ces objets ne sont pas utilisés ou entièrement consommés, ils ne doivent pas être introduits par l'exploitant de l'aéronef sur le territoire de la Partie contractante garantissant l'exonération.
4. Les bagages et fret en transit direct doivent être exonérés des droits de douane et autres taxes similaires, puis placés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en ait été autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 7

TRAITEMENT DE L'ÉQUIPEMENT AÉRIEN RÉGULIER CONSERVÉ À BORD

L'équipement aérien régulier ainsi que les matériaux et fournitures conservés à bord des aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de la Partie contractante. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou cédés autrement façon conformément à la réglementation douanière.

ARTICLE 8

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux ou régissant l'exploitation ou la conduite de ces aéronefs, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à leur arrivée et durant leur présence sur son territoire jusqu'à leur départ.
2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs aux droits d'entrée, de transit, de sortie, d'immigration, de passeport, de douane, et de quarantaine sont applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, à leur arrivée, départ et durant leur séjour sur son territoire.

-Jm-

✓

3. Aucune Partie contractante ne doit offrir de traitement préférentiel à sa propre entreprise désignée ou à toute autre entreprise de transport aérien au détriment des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, exploitant des services aériens internationaux similaires, dans l'application de la législation nationale en vigueur sur son territoire.

ARTICLE 9

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable qui puisse leur assurer une égalité de chance dans l'exploitation des services agréés.
2. Les entreprises désignées doivent, sur les parcours communs, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas indûment affecter leurs services respectifs.
3. L'exploitation de services agréés par les entreprises désignées doit tenir compte des besoins de la clientèle, celles-ci n'ayant pour objectif principal que la satisfaction des besoins de trafic entre les territoires des Parties contractantes.
4. Aucune Partie contractante ne doit imposer de limite sur le nombre de fréquences et la capacité offerte sur les services aériens reliant toutes les combinaisons de paires de villes intra-africaines entre les Parties contractantes. Chaque entreprise désignée doit être autorisée à exploiter la capacité et la fréquence qu'elle juge appropriées.
5. Les Parties contractantes ne peuvent limiter unilatéralement le volume de trafic, le type d'aéronef à utiliser ou le nombre de vols par semaine, sauf pour des considérations relatives à l'environnement à la sécurité, aux contraintes techniques ou toute autre considération spéciale, à condition que ces actions ne soient pas destinées à protéger les intérêts commerciaux ou économiques d'une compagnie aérienne désignée.
6. Nonobstant les paragraphes 4 et 5, les Parties contractantes peuvent imposer des conditions, limiter ou refuser l'augmentation de la capacité ou de la fréquence d'une compagnie aérienne désignée à condition que de telles actions :
 - a) ne soient pas discriminatoires et appliquées dans des conditions uniformes à toutes les compagnies aériennes et soient compatibles avec l'article 15 de la convention, sans discrimination fondée sur la nationalité ou l'identité des compagnies aériennes ;
 - b) aient une durée de validité limitée ;
 - c) n'affectent pas indûment les objectifs de la Décision ;
 - d) ne faussent pas indûment la concurrence entre les compagnies aériennes ;
 - e) ne soient pas plus restrictives que nécessaire afin d'atténuer le problème et ne soient pas plus restrictives que celles appliquées à toute autre compagnie aérienne d'un État non partie à la Décision.

- Ju -

✓

7. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'une intervention au sens de l'alinéa 6 est nécessaire, elle informe l'autre Partie contractante au moins soixante (60) jours avant la date d'entrée en vigueur de cette mesure, en justifiant la nécessité de telles mesures de manière à permettre des consultations préalables. Une telle mesure ne peut être mise en œuvre que si, dans un délai de trente (30) jours à compter de sa notification, l'autre Partie contractante n'a pas fait part de son intention de consentir à de telles mesures.

ARTICLE 10 **SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.
2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1 du présent article, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de ses conclusions et l'autre Partie contractante adopte des mesures correctives en conséquence. Si l'autre Partie contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les quinze (15) jours, à compter de sa notification, ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 5 du présent Accord (Suspension et révocation de l'autorisation d'exploitation).
3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par l'entreprise désignée d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, pendant son séjour sur ledit territoire, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.
4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol relève de sérieuses inquiétudes de sorte :
 - a) qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou
 - b) à craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effective de normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention.

- Ju -

X

La Partie contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.
6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante dans le cas où la Partie contractante conclut qu'à la suite d'une inspection au sol, cette action immédiate doit être prise pour assurer la sécurité de l'exploitation de l'entreprise de transport aérien.
7. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

ARTICLE 11 **SURETÉ DE L'AVIATION**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à d'autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la saisie illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole additionnel pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi qu'à toute autre convention et protocole relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.
2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de saisie illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
3. Les Parties contractantes agissent également, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation civile et aux pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et

JM

✓

désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions en matière de sûreté sont applicables aux deux Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions en matière de sûreté de l'aviation.
5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, et qui doivent être appliquées par l'autre Partie contractante pour l'entrée, le séjour ou le départ du territoire de cette autre Partie contractante.
6. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les articles de cabine, les bagages, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.
7. Chacune des Parties contractantes accepte d'examiner avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante en vue d'instituer des mesures spéciales mais raisonnables de sûreté afin de faire face à une menace particulière.
8. En cas de saisie illicite ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes d'intervention illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des passagers, d'équipages, d'aéroports ou d'installations et services de la navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin, avec rapidité et en toute sécurité, à cet incident ou menace.
9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante n'a pas respecté les dispositions du présent article, elle peut demander immédiatement des consultations avec l'autre Partie. Sur la base des résultats des examens, la Partie requérante peut décider que les mesures de sûreté appliquées sur le territoire de l'autre Partie sont conformes à une norme équivalente à celle qu'elle applique elle-même, afin que les passagers, bagages et/ou fret en transit puissent être exemptés d'une nouvelle inspection sur le territoire de la Partie requérante. Lorsqu'une situation d'urgence l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration d'un délai de trente (30) jours.

ARTICLE 12

SURETE DES DOCUMENTS DE VOYAGE

1. Chaque Partie contractante convient d'adopter des mesures pour garantir la sûreté de ses passeports et autres documents de voyage.

-jm-

✓

2. Chaque Partie convient d'établir des contrôles sur la création légitime, la délivrance, la vérification et l'utilisation des passeports et autres documents de voyage et des documents d'identité délivrés par elle ou en son nom.
3. Chaque Partie convient aussi d'établir ou d'améliorer des procédures pour que les documents de voyage et les documents d'identité qu'elle délivre soient d'une qualité telle qu'ils ne puissent pas être facilement utilisés de façon abusive ni être facilement altérés, reproduits ou émis de façon illégale.
4. Dans le cadre des objectifs énoncés ci-dessus, chaque Partie délivre ses passeports et autres documents de voyage conformément au Doc 9303 de l'OACI, Documents de voyage lisibles à la machine : 1^{ère} Partie - Passeport lisible à la machine, 2^{ème} Partie - Visas lisibles à la machine, et/ou 3^{ème} Partie - Documents de voyage officiels lisibles à la machine de formats 1 et 2.
5. Les Parties conviennent d'échanger des renseignements pratiques sur les documents de voyage faux ou contrefaits et de coopérer entre elles pour renforcer la lutte contre la fraude en matière de documents de voyage, notamment la falsification et la contrefaçon de documents, l'utilisation de documents falsifiés ou contrefaits, l'utilisation de documents valides par des imposteurs, l'usage indu de documents authentiques par leurs titulaires légitimes afin de faciliter la commission d'un délit et l'utilisation de documents expirés, annulés ou obtenus frauduleusement.

ARTICLE 13

PASSAGERS NON ADMISSIBLES OU SANS DOCUMENTS ET DEPORTES

1. Chaque Partie convient d'établir des contrôles frontaliers efficaces.
2. Chaque Partie convient d'appliquer les normes et pratiques recommandées de l'Annexe 9 (Facilitation) à la Convention de Chicago relatives aux passagers non admissibles ou sans documents et aux déportés, afin de renforcer la coopération dans la lutte contre la migration illégale.
3. Chaque Partie convient de délivrer ou d'accepter, selon le cas, la lettre relative à des « documents de voyage frauduleux, falsifiés ou faux ou à des documents authentiques présentés par des imposteurs » dont l'énoncé figure à l'alinéa b) de l'Appendice 9 de l'Annexe 9 (12^{ème} édition), lorsqu'elle agit en vertu des paragraphes pertinents du Chapitre 3 de l'Annexe concernant la saisie des documents de voyage frauduleux, falsifiés ou faux.

ARTICLE 14

REPRÉSENTATION

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, sur la base de la réciprocité et conformément au paragraphe 3 du présent article, entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante du personnel d'encadrement, commercial et technique et autre personnel requis pour l'exploitation des services agréés.

Jai.

✓

2. Le personnel de la représentation visé au paragraphe 1 du présent article doit se soumettre aux lois et règlements de chaque Partie contractante.
3. Les besoins en personnel peuvent, au gré de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE 15
ACCORD DE COOPERATION

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante a des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les liaisons spécifiées.
2. Lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, une compagnie aérienne désignée par une Partie contractante peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de réservation de capacité, de partage de codes, de franchise ou de location ou tout autre accord de coentreprise, avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie et/ou d'un pays tiers, à condition que la ou les compagnies disposent des autorisations requises.

ARTICLE 16
APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOLS

1. Les programmes de vols des services convenus doivent être soumis par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date prévue de leur mise en œuvre, en spécifiant la fréquence, les types d'aéronefs et la durée de l'exploitation.
2. Toute modification de ces programmes de vols doit également être soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours à l'avance.
3. Dans des cas particuliers, ces délais peuvent être réduits, sous réserve de l'accord desdites autorités.

ARTICLE 17
TARIFS

1. Les entreprises désignées fixent librement les tarifs et s'emploient à pratiquer des tarifs raisonnables prenant en compte tous les éléments d'appréciation, incluant notamment les intérêts des usagers, le coût d'exploitation, les caractéristiques du service, le taux de commission, un bénéfice raisonnable et toutes autres considérations commerciales sur le marché. Elles sont tenues de communiquer aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes leurs tarifs avant leur entrée en vigueur.

2. En cas de hausse des tarifs d'une entreprise désignée d'une Partie contractante, aucune approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'est nécessaire pour l'application des tarifs aériens de transport de passagers et de marchandises. Les entreprises désignées sont tenues dans ce cas de déposer ces tarifs auprès des Autorités compétentes trente (30) jours ouvrables avant leur application. En cas de baisse des tarifs, ceux-ci prennent effet immédiatement selon la volonté de l'entreprise désignée.
3. Les Autorités aéronautiques accordent une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante ou artificiellement bas, en raison de subventions ou d'appuis directs ou indirects, ou encore abusifs.

ARTICLE 18 **REDEVANCES D'USAGE**

Aucune des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres compagnies exploitant des services internationaux similaires.

ARTICLE 19 **STATISTIQUES**

L'Autorité aéronautique d'une Partie contractante communique sur demande à l'autre Partie contractante, les données statistiques relatives au trafic qui sont raisonnablement nécessaires aux fins de l'examen de l'exploitation des services agréés entre les points sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes spécifiées.

Les entreprises désignées communiquent aux Autorités aéronautiques, sur leur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

ARTICLE 20 **TRANSFERT DES RECETTES**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction les fonds gagnés localement, dans le ou les pays de leur choix en monnaie librement convertible et au taux de change officiel.
2. Les transporteurs aériens de chaque Partie contractante ont le droit de convertir et de remettre sur le territoire où ils sont constitués, les recettes locales qui dépassent les sommes déboursées localement. La conversion et la remise sont autorisées sans restriction, ni imposition à cet égard, au taux de change applicable aux transactions courantes et à la remise à la date à laquelle le transporteur fait la demande initiale de remise.

- Jai-

✓

Chaque Partie contractante permet aux transporteurs aériens de l'autre Partie de convertir et de transmettre à l'étranger, dans l'État choisi par le(s) transporteur(s) aérien(s), toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes déboursées localement, la conversion et la transmission étant autorisées sans restrictions, discrimination ou imposition à cet égard, au taux de change applicable à la date de la demande de conversion et de transmission.

3. Lorsque le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique en lieu et place des dispositions du présent article.

ARTICLE 21 **ENVIRONNEMENT**

1. Les Parties contractantes soutiennent la nécessité de protéger l'environnement en promouvant le développement durable de l'aviation. Les Parties contractantes conviennent, en ce qui concerne les opérations entre leurs territoires respectifs, de se conformer aux normes et pratiques recommandées par l'OACI (SARP) à l'annexe 16 ainsi qu'à la politique et aux orientations existantes de l'OACI en matière de protection de l'environnement.
2. En outre, ils encouragent les initiatives mondiales qui sont inhérentes à la préservation et à la protection de la biodiversité, aux préoccupations concernant l'impact sur l'environnement, les écosystèmes et le développement durable de l'aviation commerciale.

ARTICLE 22 **CONSULTATIONS**

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations aéronautiques quant à l'interprétation, l'exécution ou la modification du présent Accord et de ses annexes.
2. Cette consultation devrait débuter au plus tard soixante (60) jours après la date de réception de la demande.
3. Les modifications éventuelles qui pourraient être apportées au présent Accord entreront en vigueur après confirmation par échange de notes, par le biais de représentations diplomatiques.

ARTICLE 23 **REGLEMENT DES DIFFERENDS**

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent, en premier lieu, de régler ce différend par voie de négociation.

- J.M.

✓

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de renvoyer le différend à une personne ou à un organisme compétent et indépendant chargé de la médiation.
3. Si le règlement n'aboutit pas conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le différend sera soumis, pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres.
4. Chaque Partie contractante nommera un arbitre et le troisième arbitre, nommé conjointement par les deux arbitres, exercera les fonctions de président du tribunal.
5. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de l'avis par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal et le troisième arbitre, qui serait un ressortissant d'un État tiers, sera nommé dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.
6. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de nommer un arbitre, selon le cas: à condition que le Président ne soit pas ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le cas échéant, le vice-président de ce Conseil peut être sollicité. Dans ce cas, l'arbitre ou les arbitres nommés par un tel président ou vice-président, selon le cas, ne seront pas ressortissants ou résidents permanents des États respectifs des Parties contractantes.
7. Le tribunal déterminera les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établira ses règles de procédure.
8. Sous réserve de la décision définitive du tribunal, les Parties contractantes ont à charge en proportion égale, les frais provisoires d'arbitrage.
9. Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire et à la décision finale du tribunal.
Aussi longtemps qu'une Partie contractante ne se conforme pas à une décision conformément au paragraphe (9) du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui est en défaut.

ARTICLE 24
ACCORD MULTILATÉRAL

Le présent Accord et son annexe sont réputés modifiés de manière à être conformes à tout accord multilatéral de transport aérien entre États africains ou communautés économiques régionales qui pourrait devenir contraignant pour les deux Parties contractantes.

ARTICLE 25
AMENDEMENT

Tout amendement du présent Accord se fera conformément aux dispositions de l'article 22 et par voie diplomatique.

ARTICLE 26
RÉSILIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin à l'Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Union africaine (UA) et à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de résiliation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est censée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Union africaine (UA) et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

ARTICLE 27
ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et ses modifications ultérieures seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale par les Etats signataires de l'Accord.

ARTICLE 28
ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

Le présent Accord et son annexe entrent en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et de manière définitive à la date de l'échange des instruments de ratification de celui-ci ou lorsqu'il y a eu un échange de notes entre les parties contractantes par la voie diplomatique, confirmant que les conditions constitutionnelles dans leurs pays respectifs ont été respectées. Il reste en vigueur pour une durée indéterminée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date indiquée.

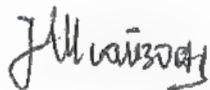
Le présent Accord abroge l'Accord signé le 13 février 2017 à Kigali (Rwanda).

- Jm-

X

Fait à Riyad, ce 05 décembre 2023 en deux (2) copies originales en langue française.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI**



S.E.M Boubacar Gouro DIALL
Ambassadeur du Mali à Riyad

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**



Madame Winnie NGAMIJE
Directrice générale adjointe
de l'Autorité de l'Aviation Civile

ANNEXE**TABLEAUX DE ROUTES****Pour les entreprises désignées de la République du Mali**

Points de départ	Points intermédiaires	Points en République de Rwanda	Points au-delà
Tous Points en République du Mali	Tous points	Tous points	Tous points

Pour les entreprises désignées de la République de Rwanda

Points de départ	Points intermédiaires	Points en République du Mali	Points au-delà
Tous points en République de Rwanda	Tous points	Tous points	Tous points

Note :

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à exercer les droits de trafic de cinquième (5^{ème}) liberté, à des points intermédiaires et au delà de l'Afrique.

-ju-

✓

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 037/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Riyadh, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023	Seen to be annexed to Law n° 037/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023	Vu pour être annexé à la Loi n° 037/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l'Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Riyad, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023
--	---	--

Kigali, 16/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 025/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GINEYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 17 UGUSHYINGO 2023 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 025/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 17 NOVEMBER 2023 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Ratification <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 025/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L’ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 17 NOVEMBRE 2023 <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Ratification <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté <u>Article 3:</u> Disposition linguistique <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
---	---	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 025/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GINEYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 17 UGUSHYINGO 2023 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 n’iya 168; Dushingiye ku Itegeko n° 034/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n’ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023; Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n’ibintu	PRESIDENTIAL ORDER N° 025/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 17 NOVEMBER 2023 We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 112 and 168; Pursuant to Law n° 034/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Kigali, Rwanda, on 17 November 2023; Considering the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, done at Kigali,	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 025/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L’ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 17 NOVEMBRE 2023 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 112 et 168; Vu la Loi n° 034/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l’Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Kigali, au Rwanda, le 17 novembre 2023; Considérant l’Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, fait à Kigali,
---	--	--

mu kirere, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023; Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo; Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u> Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	Rwanda, on 17 November 2023; On proposal by the Minister of Infrastructure; After consideration and approval by the Cabinet; DO ORDER: <u>Article One: Ratification</u> The Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, done at Kigali, Rwanda, on 17 November 2023, in Annex, is ratified and becomes fully effective. <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	au Rwanda, le 17 novembre 2023; Sur proposition du Ministre des Infrastructures; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres; ARRÊTONS: <u>Article premier: Ratification</u> L'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, fait à Kigali, au Rwanda, le 17 novembre 2023, en annexe, est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
---	--	---

<u>Ingingo ya 3: Ingingo y’ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Igifaransa.	<u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in French.	<u>Article 3: Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en français.
<u>Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 4: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 4: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 17/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 025/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GINEYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 17 UGUSHYINGO 2023	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 025/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 17 NOVEMBER 2023	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 025/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L'ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 17 NOVEMBRE 2023
--	---	--

AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA GINEYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 17 UGUSHYINGO 2023	AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 17 NOVEMBER 2023	ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 17 NOVEMBRE 2023
--	---	---

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GUINÉE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

pu

X

Table des matières	
PRÉAMBULE	3
ARTICLE PREMIER : DÉFINITIONS	3
ARTICLE 2 : DROITS ET PRIVILÈGES DES COMPAGNIES AÉRIENNES DÉSIGNÉES	6
ARTICLE 3 : DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES	6
ARTICLE 4 : VALIDITÉ DES CERTIFICATS	7
ARTICLE 5 : SUSPENSION ET RÉVOCATION DE DROITS	8
ARTICLE 6 : EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE	9
ARTICLE 7 : TRAITEMENT DE L'ÉQUIPEMENT AÉRIEN RÉGULIER CONSERVÉ À BORD	10
ARTICLE 8 : APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX	10
ARTICLE 9 : PRINCIPES RÉGISSANT LE FONCTIONNEMENT DES SERVICES CONVENUS	11
ARTICLE 10 : SÉCURITÉ AÉRIENNE	12
ARTICLE 11 : SÛRETÉ AÉRIENNE	14
ARTICLE 12 : REPRÉSENTATION	15
ARTICLE 13 : MODE DE FONCTIONNEMENT	16
ARTICLE 14 : APPROBATION DES CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT	16
ARTICLE 15 : TARIFS	17
ARTICLE 16 : REDEVANCE D'USAGE	17
ARTICLE 17 : STATISTIQUES	17
ARTICLE 18 : TRANSFERT DES RECETTES EXCÉDENTAIRES	18
ARTICLE 19 : ENVIRONNEMENT	19
ARTICLE 20 : CONSULTATIONS	19
ARTICLE 21 : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS	19
ARTICLE 22 : EFFET DE L'ACCORD MULTILATÉRAL	21
ARTICLE 23 : AMENDEMENTS	21
ARTICLE 24 : DURÉE ET RÉSILIATION	21
ARTICLE 25 : ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI)	22
ARTICLE 26 : ENTRÉE EN VIGUEUR	22

Pl

6

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Guinée Et Le Gouvernement de la République du Rwanda, ci-après dénommés les Parties Contractantes :

Désireux de coopérer et de faciliter l'expansion des possibilités de transport aérien international entre les deux pays (ou plus) ;

Désireux de permettre à leurs compagnies aériennes de coopérer et d'offrir au public voyageur une variété d'options de service ;

Désireux d'assurer les plus hauts niveaux de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international ;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Prenant acte de la **Déclaration de Yamoussoukro** sur une nouvelle politique africaine du transport aérien adoptée le 7 octobre 1988 ;

Considérant la résolution adoptée par les ministres africains responsables de l'aviation civile à Maurice le 9 août 1994 ;

Tenant compte de la **Décision ministérielle** relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique du 14 novembre 1999, approuvée par les chefs d'État de l'OUA en juillet 2000 ;

Ayant à l'esprit la Décision Assembly/AU/Decl de l'Assemblée de l'Union africaine (UA).1(XXIV) de la 24ème Session ordinaire faisant de la mise en œuvre de la Décision de Yamoussoukro sur la libéralisation des marchés du transport aérien en Afrique la base de la création d'un Marché unique du transport aérien en Afrique (MUTAA) dans le contexte de l'Agenda africain 2063 ; et,

Désireux de conclure un accord, complémentaire à ce qui précède, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER : DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord et de son (ses) Annexe (s), sauf dispositions contraires, les termes et expressions ci-dessous ont les significations suivantes :

pu

b

1. « **Accord** » : le présent Accord, toute annexe qui l'accompagne et toute modification ou tout amendement qui lui est apporté, les annexes étant considérées comme partie intégrante dudit Accord ;
2. « **Agence d'exécution** » : a la signification prévue à l'article 9, paragraphe 4, de la décision de Yamoussoukro.
3. « **Autorités Aéronautiques** » : en ce qui concerne la République de Guinée, le Ministre chargé de l'aviation civile, et en ce qui concerne la République du Rwanda, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, pour l'une et l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités ;
4. « **Capacité** » : la (les)quantités (s) de services assurés en vertu de l'Accord, généralement mesurée par le nombre de vols (fréquences) de sièges ou de tonnes de fret offerts sur un marché (de ville en ville, ou de pays à pays) ou sur une route pendant une période donnée (jour, semaine, saison ou année) ;
5. « **Compagnie éligible** » : toute compagnie africaine de transport aérien qui remplit les critères définis à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision de Yamoussoukro
6. « **Convention** » : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 07 décembre 1944 et incluant toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties contractantes ;
7. « **Décision** » : la Décision relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique approuvée à Lomé, le 12 juillet 2000 ;
8. « **Déclaration** » : Déclaration de Yamoussoukro sur une nouvelle politique du transport aérien en Afrique, adoptée le 07 novembre 1988 ;

Py

X

9. « **Entreprise désignée** » : l'entreprise de transport aérien autorisée selon l'article 3 du présent accord ;
10. « **Equipement de bord** », « **Provisions de bord** », « **Pièces de rechange** » : ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données à l'Annexe 9 à la Convention relative à la Facilitation ;
11. « **Redevances d'usage** » : les redevances imposées aux compagnies aériennes par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture d'installations aéroportuaires, de biens et/ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers, les bagages et le fret ;
12. « **Service aérien** », « **Service aérien international** », « **Compagnie aérienne** » et « **Escale non commerciale** », ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données dans l'article 96 de la Convention ;
13. « **Services Convenus** » : services aériens réguliers pour le transport des passagers, des bagages, du fret et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'annexe relative au tableau des routes jointe au présent Accord ;
14. « **Tarifs** » : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages, du fret et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent ainsi que les prix et conditions pour les services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier ;
15. « **Territoire** » a la même signification que celle qui lui a été donnée dans l'article 2 de la Convention ;
16. « **Traité d'Abuja** » : le Traité instituant la Communauté économique africaine, adopté à Abuja (Nigéria) le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994.

Pu

6

ARTICLE 2 : DROITS ET PRIVILÈGES DES COMPAGNIES AÉRIENNES
DÉSIGNÉES

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux réguliers, ce qui suit :
 - a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
 - b) le droit d'effectuer des escales non commerciales sur son territoire ;
 - c) le droit d'effectuer des escales sur son territoire pour embarquer et débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier.
2. La ou les compagnies aériennes désignées peuvent exercer librement leurs droits de trafic de la 5^{ème} liberté aux points intra-africains conformément à la Décision Yamoussoukro.
3. Les compagnies aériennes de chaque partie contractante, autres que celles désignées en vertu de l'article 3, peuvent jouir également des droits prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1.
4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante fait tout son possible pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réaménagements temporaires appropriés de ces routes, y compris l'octroi temporaire de droits de substitution, selon ce que les Parties contractantes auront décidé d'un commun accord.

ARTICLE 3 : DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes aux fins de l'exploitation des services de transport aériens intra-africain et/ou des services convenus sur les liaisons spécifiées. Une Partie contractante peut également désigner une

Pu

✍

« compagnie aérienne admissible » d'une autre Partie contractante pour exploiter des services aériens en son nom.

2. Une Partie contractante a le droit de désigner une compagnie aérienne multinationale africaine éligible dans laquelle elle est partie prenante.
3. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, accorde au plus tard dans un délai de trente (30) jours, à la compagnie aérienne désignée, l'autorisation d'exploitation appropriée.
4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante qu'elle remplisse les conditions prescrites par les lois et règlements applicables à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention.
5. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, formulées et présentées de la manière prescrite pour obtenir les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et agréments appropriés dans les délais les plus brefs, pourvu que :
 - a) l'entreprise désignée remplisse les conditions d'éligibilité définies à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision ;
 - b) l'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie contractante qui examine la ou les demandes.
6. Lorsqu'une compagnie aérienne a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que les conditions d'exploitation de ces services et les tarifs qui s'y appliquent aient été déposés en vertu des articles 13 et 14 du présent Accord.

ARTICLE 4 : VALIDITÉ DES CERTIFICATS

1. Les certificats de navigabilité, les certificats de compétence et les licences délivrés ou validés par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui n'ont pas expiré sont reconnus comme valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes spécifiées à l'annexe I.

PM

X

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valables aux fins de l'exploitation desdites liaisons spécifiées sur son propre territoire :
- a) les certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ; et/ou
 - b) si les privilèges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou rendus valides par une Partie contractante permettent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, que cette différence ait été ou non déposée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 5 : SUSPENSION ET RÉVOCATION DE DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un des cas suivants :
- a) les autorités aéronautiques de la première partie contractante ne sont pas convaincues que ladite compagnie aérienne est une « compagnie aérienne éligible » au sens de l'article 6, point 6.9, de la décision de Yamoussoukro;
 - b) le non-respect par la compagnie aérienne des lois ou règlements de la Partie contractante accordant ces droits ; ou
 - c) si la compagnie aérienne n'exploite pas autrement les services convenus conformément aux conditions prescrites en vertu du présent accord et de l'annexe ci-jointe.
2. Sauf si la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe (1) du présent article est essentielle pour prévenir toute nouvelle violation des lois ou règlements, ce droit ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

pu

✓

ARTICLE 6 : EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1. Chaque Partie contractante, sur la base de la réciprocité, applique aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans la plus large mesure les dispositions des lois nationales relatives à l'exonération sur l'importation, aux droits de douane, aux contributions indirectes, aux frais d'inspection et autres droits et taxes similaires notamment sur les aéronefs le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, les équipements normaux des aéronefs, les provisions de bord (y compris les liqueurs, tabacs et autres produits en quantités limitées) destinées à la vente aux passagers pendant le vol et autres articles pour la même utilisation ou utilisés seulement dans le cadre de l'exploitation de l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant les services agréés.
2. Les exonérations visées par le présent article sont applicables aux objets cités au paragraphe 1 ci-dessus à condition qu'ils soient :
 - a) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ;
 - b) retenus à bord de l'aéronef à l'arrivée ou au départ sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
 - c) mis à bord de l'aéronef des entreprises désignées d'une Partie contractante à partir du territoire de l'autre Partie contractante et affectés à l'exploitation des services agréés ;
3. Si ces objets ne sont pas utilisés ou entièrement consommés, ils ne doivent pas être introduits par l'exploitant de l'aéronef sur le territoire de la Partie contractante garantissant l'exonération.
4. Les bagages et fret en transit direct doivent être exonérés des droits de douane et autres taxes similaires, puis placés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en ait été autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

PM

✓

ARTICLE 7 : TRAITEMENT DE L'ÉQUIPEMENT AÉRIEN RÉGULIER CONSERVÉ À BORD

L'équipement aérien régulier ainsi que les matériaux et fournitures conservés à bord des aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de la Partie contractante. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou cédés autrement façon conformément à la réglementation douanière.

ARTICLE 8 : APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux ou régissant l'exploitation ou la conduite de ces aéronefs, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à leur arrivée et durant leur présence sur son territoire jusqu'à leur départ.
2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs aux droits d'entrée, de transit, de sortie, d'immigration, de passeport, de douane, et de quarantaine sont applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, à leur arrivée, départ et durant leur séjour sur son territoire.
3. Aucune des Parties contractantes ne doit offrir des relations préférentielles à ses propres entreprises au détriment des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, exploitant des services aériens internationaux similaires, dans l'application des règlements relatifs à la douane, l'immigration, la quarantaine et autres règlements.

Pu

f

- e) ne soient pas plus restrictives que nécessaire afin d'atténuer le problème et ne soient pas plus restrictives que celles appliquées à toute autre (s) compagnie (s) aérienne(s) d'un État non partie à la décision Yamoussoukro.
7. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'une intervention au sens de l'alinéa 6) est nécessaire, elle informe l'autre Partie contractante au moins soixante (60) jours avant la date d'entrée en vigueur de cette mesure, en justifiant comme il se doit la nécessité de telles mesures de manière à permettre des consultations préalables. Une telle mesure ne peut être mise en œuvre que si, dans un délai de trente (30) jours à compter de sa notification, l'autre Partie contractante n'a pas fait part de son intention de consentir à de telles mesures.

ARTICLE 10 : SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages de conduite, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.
2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante ne respecte pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie Contractante de ses conclusions et l'autre Partie Contractante adopte des mesures correctives en conséquence. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les trente (30) jours ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 5 du présent Accord (Suspension et Révocation de droits).
3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante peut, pendant son séjour sur ledit territoire, être soumis

pu

✍

par les représentants habilités de l'autre Partie Contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.

4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol donne lieu à :

- a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou
- b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effective de normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention.

La Partie Contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

- 5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les transporteur(s) aérien(s) d'une Partie Contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie Contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.
- 6. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs transporteur(s) aérien(s) de l'autre Partie Contractante si, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès pour inspection au sol, de consultations ou de toute autre forme de dialogue, elle conclut à la nécessité d'agir immédiatement pour assurer la sécurité de l'exploitation aérienne.
- 7. Toute mesure prise par une Partie Contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

4. Chaque partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être amenés par l'autre partie contractante à observer la sûreté aérienne, lorsqu'ils entrent sur le territoire de cette autre partie contractante, en sortent ou se trouvent sur son territoire. En conséquence, chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les articles de cabine, les bagages, la cargaison et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes accepte en outre d'examiner avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante tendant à ce que des mesures de sécurité spéciales raisonnables, prises pour faire face à une menace particulière ;
5. En cas de saisie illicite ou de menace de saisie illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin, avec rapidité et en toute sécurité, à cet incident ou menace d'incident.
6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire qu'il y a dérogation à la disposition du présent article, elle peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie. Sur la base des résultats des examens, la partie requérante peut décider que les mesures de sûreté appliquées sur le territoire de l'autre parties sont conformes à une norme équivalente à celle qu'elle applique elle-même, afin que les passagers, bagages et/ou marchandises en transit puissent être exemptés d'une nouvelle inspection sur le territoire de la partie requérante. Lorsqu'une situation d'urgence l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration d'un délai de 30 jours.

ARTICLE 12 : REPRÉSENTATION

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, sur la base de la réciprocité et conformément au paragraphe 3 du présent article, entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante du personnel d'encadrement, commercial et technique et autre personnel requis pour l'exploitation des services

Pu

6

agréés.

2. Le personnel de la représentation visé au paragraphe 1 du présent article doit se soumettre aux lois et règlements de chaque Partie contractante.
3. Les besoins en personnel peuvent, au gré de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, compagnie ou entreprise opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE 13 : MODE DE FONCTIONNEMENT

1. La compagnie aérienne désignée de chaque partie contractante a des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les liaisons spécifiées.
2. Lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, une compagnie aérienne désignée de l'une des parties peut conclure des accords de commercialisation coopérative tels que des espaces bloqués, des accords de partage de codes, des accords de franchise ou de location, avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre partie et/ou d'un pays tiers, à condition que la ou les compagnies disposent des autorisations requises.

ARTICLE 14 : APPROBATION DES CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT

1. Les programmes des services convenus et, d'une manière générale, les conditions d'exploitation, doivent être soumis par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date prévue de leur introduction. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.
2. Toute modification apportée à ces programmes et conditions doit également être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques.

pu



ARTICLE 15 : TARIFS

1. Les entreprises désignées fixent librement les tarifs et s'emploient à pratiquer des tarifs raisonnables prenant en compte tous les éléments d'appréciation, incluant notamment les intérêts des usagers, le coût d'exploitation, les caractéristiques du service, le taux de commission, un bénéfice raisonnable et toutes autres considérations commerciales sur le marché. Elles sont tenues de communiquer aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes leurs tarifs avant leur entrée en vigueur.
2. En cas de hausse des tarifs d'une entreprise désignée d'une Partie contractante, aucune approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'est nécessaire pour l'application des tarifs aériens de transport de passagers et de marchandises. Les entreprises désignées sont tenues dans ce cas de déposer ces tarifs auprès des Autorités compétentes trente (30) jours ouvrables avant leur application. En cas de baisse des tarifs, ceux-ci prennent effet immédiatement selon la volonté de l'entreprise désignée.
3. Les Autorités aéronautiques accordent une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante ou artificiellement bas, en raison de subventions ou d'appuis directs ou indirects, ou encore abusifs.

ARTICLE 16 : REDEVANCE D'USAGE

Aucune des deux Parties n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres compagnies exploitant des services internationaux similaires.

ARTICLE 17 : STATISTIQUES

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent fournir aux autorités

PM

✓

aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, tout type de statistiques nécessaire pour apprécier le trafic.

ARTICLE 18 : TRANSFERT DES RECETTES EXCÉDENTAIRES

1. Chaque Partie contractante accorde à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction les fonds gagnés localement, dans le ou les pays de leur choix en monnaie librement convertible et au taux de change officiel.
2. Les transporteurs aériens de chaque partie ont le droit de convertir et de remettre sur le territoire où ils sont constitués, les recettes locales qui dépassent les sommes déboursées localement. La conversion et la remise sont autorisées sans restriction, ni imposition à cet égard, au taux de change applicable aux transactions courantes et à la remise à la date à laquelle le transporteur fait la demande initiale de remise.
3. Chaque partie permet aux transporteurs aériens de l'autre partie de convertir et de transmettre à l'étranger, dans l'État choisi par le(s) transporteur(s) aérien(s), toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes déboursées localement, la conversion et la transmission étant autorisées sans restrictions, discrimination ou imposition à cet égard, au taux de change applicable à la date de la demande de conversion et de transmission.
4. Lorsque le système de paiement entre les parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique en lieu et place des dispositions du présent article.

pu



ARTICLE 19 : ENVIRONNEMENT

1. Les Parties soutiennent la nécessité de protéger l'environnement en promouvant le développement durable de l'aviation. Les parties conviennent, en ce qui concerne les opérations entre leurs territoires respectifs, de se conformer aux normes et pratiques recommandées par l'OACI (SARP) à l'annexe 16 ainsi qu'à la politique et aux orientations existantes de l'OACI en matière de protection de l'environnement.
2. En outre, ils encouragent les initiatives mondiales qui sont inhérentes à la préservation et à la protection de la biodiversité, aux préoccupations concernant l'impact sur l'environnement, les écosystèmes et le développement durable de l'aviation commerciale.

ARTICLE 20 : CONSULTATIONS

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander à consulter les autorités compétentes des deux Parties contractantes sur l'interprétation, l'exécution ou la modification du présent Accord et de ses annexes.
2. Cette consultation devrait débiter au plus tard soixante (60) jours après la date de réception de la demande.
3. Les modifications éventuelles qui pourraient être apportées au présent Accord entreront en vigueur après confirmation par échange de notes, par le biais de représentations diplomatiques.

ARTICLE 21 : REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent, en premier lieu, de régler ce différend par voie de négociation.

PM

S

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de renvoyer le différend à une personne ou à un organisme compétent et indépendant chargé de la médiation.
3. Si le règlement n'aboutit pas conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le différend sera soumis, pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres.
4. Chaque Partie contractante nommera un arbitre et le troisième arbitre, nommé conjointement par les deux arbitres, exercera les fonctions de président du tribunal.
5. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de l'avis par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal et le troisième arbitre, qui serait un ressortissant d'un État tiers, sera nommé dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.
6. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de nommer un arbitre, selon le cas: à condition que le Président ne soit pas ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le cas échéant, le vice-président de ce Conseil peut être sollicité. Dans ce cas, l'arbitre ou les arbitres nommés par un tel président ou vice-président, selon le cas, ne seront pas ressortissants ou résidents permanents des États respectifs des Parties contractantes.
7. Le tribunal déterminera les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établira ses règles de procédure.
8. Sous réserve de la décision définitive du tribunal, les Parties contractantes ont à charge en proportion égale, les frais provisoires d'arbitrage.

Pu

L

9. Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire et à la décision finale du tribunal.

Si et aussi longtemps, une Partie contractante ne se conforme pas à une décision conformément au paragraphe (9) du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui est en défaut.

ARTICLE 22 : EFFET DE L'ACCORD MULTILATÉRAL

Le présent accord et son annexe sont réputés modifiés de manière à être conformes à tout accord multilatéral de transport aérien entre États africains ou communautés économiques régionales qui pourrait devenir contraignant pour les deux parties contractantes.

ARTICLE 23 : AMENDEMENTS

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, y compris l'annexe, cette modification, si les Parties contractantes en conviennent et si nécessaire après consultation conformément à l'article 17 du présent Accord, prendra effet lorsqu'elle sera confirmée par échange de notes par la voie diplomatique.

ARTICLE 24 : DURÉE ET RÉSILIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) ci-dessous.
2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin à l'Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Union africaine (UA) et à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins

Ru



que l'avis de résiliation ne soit retiré par accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est censée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Union africaine (UA) et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

**ARTICLE 25 : ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE (OACI)**

Le présent Accord et ses modifications ultérieures seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par l'État où la signature de l'Accord aura lieu.

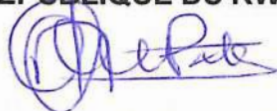
ARTICLE 26: ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent accord et son annexe entrent en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et de manière définitive à la date de l'échange d'instruments de ratification de celui-ci ou lorsqu'il y a eu un échange de notes entre les parties contractantes par la voie diplomatique, confirmant que les conditions constitutionnelles dans leurs pays respectifs ont été respectées.
2. Le présent accord et son annexe sont soumis à la ratification des parties contractantes et sont notifiés par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord à la date indiquée, qui abroge l'accord signé le 09 Mars 2016 à Conakry.

Fait à Kigali, ce 17 Novembre 2023 en deux (2) copies originales en langue française.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**



**Eng. Patrice UWASE
Secrétaire d'État chargé des Infrastructures**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE**



**Félix LAMAH
Ministre des Transports**

ANNEXE**TABLEAU DE ROUTES****Pour les entreprises désignées de la République de Guinée**

Point(s) de départ	Point(s) intermédiaires	Point(s) en République de Rwanda	Point(s) au-delà
Point(s) en République de Guinée	Tous points	Tous points	Tous points

Pour les entreprises désignées de la République de Rwanda

Point(s) de départ	Point(s) intermédiaires	Point(s) en République de Guinée	Point(s) au-delà
Tous points en République de Rwanda	Tous points	Tous points	Tous points

NB : L'exerce des droits de cinquième liberté par les compagnies aériennes désignées des Parties Contractantes en dehors du Continent Africain sur les points intermédiaires et au-delà sera aussi permis sans limitation aucune.

Pu

X

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 025/01 ryo ku wa 17/12/2025 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Gineya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 17 Ugushyingo 2023	Seen to be annexed to Presidential Order n° 025/01 of 17/12/2025 ratifying the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of Rwanda, done at Kigali, Rwanda, on 17 November 2023	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 025/01 du 17/12/2025 ratifiant l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Rwanda, fait à Kigali, au Rwanda, le 17 novembre 2023
--	--	---

Kigali, 17/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 026/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA LIBERIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KUALA LUMPUR, MURI MALEZIYA, KU WA 21 UKWAKIRA 2024 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 026/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, DONE AT KUALA LUMPUR, MALAYSIA, ON 21 OCTOBER 2024 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Ratification <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 026/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L’ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, FAIT À KUALA LUMPUR, EN MALAISIE, LE 21 OCTOBRE 2024 <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Ratification <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté <u>Article 3:</u> Disposition linguistique <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
---	---	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 026/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA LIBERIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KUALA LUMPUR, MURI MALEZIYA, KU WA 21 UKWAKIRA 2024 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 n’iya 168; Dushingiye ku Itegeko n° 035/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n’ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024; Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n’ibintu	PRESIDENTIAL ORDER N° 026/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, DONE AT KUALA LUMPUR, MALAYSIA, ON 21 OCTOBER 2024 We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 112 and 168; Pursuant to Law n° 035/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, signed at Kuala Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024; Considering the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, done at Kuala	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 026/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L’ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, FAIT À KUALA LUMPUR, EN MALAISIE, LE 21 OCTOBRE 2024 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 112 et 168; Vu la Loi n° 035/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l’Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Libéria, signé à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024; Considérant l’Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du
---	---	---

mu kirere, yakorewe i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024; Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo; Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u> Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024; On proposal by the Minister of Infrastructure; After consideration and approval by the Cabinet; DO ORDER: <u>Article One: Ratification</u> The Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, done at Kuala Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024, in Annex, is ratified and becomes fully effective. <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Libéria, fait à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024; Sur proposition du Ministre des Infrastructures; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres; ARRÊTONS: <u>Article premier: Ratification</u> L'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Libéria, fait à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024, en annexe, est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
---	---	--

<u>Ingingo ya 3: Ingingo y’ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza.	<u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in English.	<u>Article 3: Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en anglais.
<u>Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 4: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 4: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 17/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 026/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA LIBERIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KUALA LUMPUR, MURI MALEZIYA, KU WA 21 UKWAKIRA 2024	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 026/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, DONE AT KUALA LUMPUR, MALAYSIA, ON 21 OCTOBER 2024	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 026/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L'ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, FAIT À KUALA LUMPUR, EN MALAISIE, LE 21 OCTOBRE 2024
--	---	--

AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA LIBERIYA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KUALA LUMPUR, MURI MALEZIYA, KU WA 21 UKWAKIRA 2024	BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA, DONE AT KUALA LUMPUR, MALAYSIA, ON 21 OCTOBER 2024	ACCORD BILATÉRAL SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA, FAIT À KUALA LUMPUR, EN MALAISIE, LE 21 OCTOBRE 2024
--	---	---

BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA

CONTENTS

PREAMBLE	4
ARTICLE 1: DEFINITIONS.....	4
ARTICLE 2: GRANT OF RIGHTS.....	5
ARTICLE 3: DESIGNATION AND AUTHORIZATION	6
ARTICLE 4: REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION	6
ARTICLE 5: APPLICATION OF LAWS.....	7
ARTICLE 6: AVIATION SAFETY	7
ARTICLE 7: AVIATION SECURITY.....	9
ARTICLE 8: MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES.....	10
ARTICLE 9: FAIR COMPETITION	11
ARTICLE 10: APPROVAL OF SCHEDULES	11
ARTICLE 11: STATISTICS	11
ARTICLE 12: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS	12
ARTICLE 13: COMMERCIAL ACTIVITIES	12
ARTICLE 14: TARIFFS.....	13
ARTICLE 15: CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES	14
ARTICLE 16: USER CHARGES.....	15
ARTICLE 17: DOUBLE TAXATION	15
ARTICLE 18: TRANSFER OF FUNDS	16



ARTICLE 19: LEASING.....	16
ARTICLE 20: INTERMODAL SERVICES	16
ARTICLE 21: EXCHANGE OF INFORMATION.....	17
ARTICLE 22: CONSULTATION.....	17
ARTICLE 23: AMENDMENT OF AGREEMENT	17
ARTICLE 24: SETTLEMENT OF DISPUTES	17
ARTICLE 25: REGISTRATION	19
ARTICLE 26: TERMINATION	19
ARTICLE 27: ENTRY INTO FORCE	19
ANNEX	20



PREAMBLE

The Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing and operating Air Services between and beyond their respective territories;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and fostering friendship, understanding and co-operation between the people of the two countries;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

- a) "**Aeronautical Authority**" means in the case of the Government of the Republic of Rwanda, the Rwanda Civil Aviation Authority and in the case of the Government of the of the Republic of Liberia, the Liberia Civil Aviation Authority or in either case any person or body authorized to perform any function to which this Agreement relates;
- b) "**Agreed Services**" means scheduled International Air Services between and beyond the respective territories of the Republic of Rwanda and the Republic of Liberia for the transport of passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination;
- c) "**Agreement**" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendment to the Agreement or to the Annex;
- d) "**Air Service**", "**Airline**", "**International Air Service**" and "**stop for non-traffic purposes**" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- e) "**Annex**" shall include the route schedule annexed to the Agreement and any clauses or notes appearing in such Annex and any modification made thereto in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement;
- f) "**Cargo**" includes mail;
- g) "**Convention**" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force

under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and ii) any annex or amendment adopted thereto under Article 90 of that Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;

h) "**Designated Airlines**" means an airline or airlines that have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

i) "**Tariffs**" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including the commissions paid to agencies and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

j) "**Territory**" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

k) "**User Charges**" means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo;

2. The Annex to this Agreement is considered an integral part thereof.

3. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to International Air Services.

ARTICLE 2: GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its Designated Airlines to establish and operate Agreed Services.

2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;

b) make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes, and

c) to make stops in the Territory of the other Contracting Party, for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, baggage and Cargo, separately or in any combination, while operating the Agreed Services in the route schedule annexed to this Agreement.

3. Additionally, the Airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.

4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on any Designated Airlines of either Contracting Party the privilege of taking on, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and Cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within the Territory of that other Contracting Party.

5. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a Designated Airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of

such service through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

6. The Designated Airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

ARTICLE 3: DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the Agreed Services and to withdraw or alter the designation of any such airline or to substitute another airline for one previously designated. Such designations and any changes thereto shall be made in writing by the Aeronautical Authority of the Contracting Party having designated the airline to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
2. On receipt of a notice of designation, substitution or alteration thereto, and on application from the Designated Airline in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, grant the appropriate operating authorizations with minimum procedural delay, provided:
 - a) effective control of that airline is vested in Contracting Party designating the airline, national of that Contracting Party, or both;
 - b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and
 - c) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 and Article 7.
3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the Agreed Services in whole or in part, provided that a timetable is established in accordance with Article 10 of this Agreement in respect of such services.

ARTICLE 4: REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall, with respect to an airline designated by the other Contracting Party, have the right to revoke, suspend or limit the operating authorization where:
 - a) effective control of that airline is not vested in the Contracting Party designating the airline, its nationals or both;
 - b) that airline to has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement
 - c) the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6.

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, as provided for in Article 20.
3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of a designated airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 7.
4. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 22 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5: APPLICATION OF LAWS

1. While entering, within, or leaving the Territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Contracting Party's airlines.
2. While entering, within, or leaving the Territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the admission to, or departure from its Territory of passengers, baggage, crew and cargo, on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, currency, health, quarantine and sanitary measures or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew and Cargo of the other Contracting Party's airlines.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline(s) over the Designated Airline(s) of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.
4. Passengers, baggage and Cargo in direct transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving areas of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy, narcotics control be subject to no more than a simplified control. Such baggage and Cargo shall be exempt from customs duties, excise taxes and other similar national and/or local fees and charges.

ARTICLE 6: AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of the Designated Airlines. Such consultations shall take place within 30 days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to

the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation or suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by an airline of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party, may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and the apparent condition of aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection").
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with them
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for taking that action ceases to exist.

ARTICLE 7: AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988, and any other agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above applied by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the Territory of that other Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, Cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
9. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 8: MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued, or rendered valid, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.
2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.
3. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, whether or not such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 6(2), request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party in accordance with Article 20, with a view to satisfying



themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4(1) of this Agreement.

ARTICLE 9: FAIR COMPETITION

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for each Designated Airlines to compete freely in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and anti-competitive or predatory practices in the exercise of the rights and entitlements set out in this Agreement.
3. Each Contracting Party shall allow the Designated Airlines to determine the capacity and the number of frequencies to be operated based upon commercial consideration in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequencies or regularity of service or the aircraft type(s) operated by the Designated Airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental requirements under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
4. Neither Contracting Party shall impose on the Designated Airlines of the other Contracting Party, a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee or any other requirement with respect to capacity, frequencies or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

ARTICLE 10: APPROVAL OF SCHEDULES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party forty-five (45) days prior to the inauguration of its services, the schedule of intended services, specifying the frequency, the type of aircraft, and period of validity. This requirement shall likewise apply to any modification thereof.
2. If a Designated Airline wishes to operate ad-hoc flights supplementary to those covered in the approved schedules, it shall obtain prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned, who shall give positive and favorable consideration to such request.

ARTICLE 11: STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall provide or cause its Designated Airlines to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relating to the traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.

ARTICLE 12: COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, any Designated Airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as code-sharing, blocked-space, free flow or any other joint venture arrangements with:
 - a) an airline(s) of the same Contracting Party, or
 - b) an airline(s) of the other Contracting Party; or
 - c) an airline(s) of a third country,provided that all airlines in such arrangements hold the appropriate authority.
2. In the event of code-sharing arrangement, the marketing airline shall, in respect of any ticket sold it, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline or airlines will actually operate each sector of the service and with which airline the purchaser is entering into a contractual relationship.
3. The Contracting Parties agree to take the necessary action to ensure that consumers are fully informed and protected with respect to code-shared flights operating to or from their Territory and that, as a minimum, passengers be provided with the necessary as provided for in paragraph (2) of this Article.
4. Before providing code-sharing services, the code-sharing airlines shall agree as to which airline shall be responsible for security, safety, facilitation, liability and other consumer related matters. Such an agreement shall be filed with the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
5. All code-sharing arrangements shall have prior approval of the appropriate Aeronautical Authorities before implementation.
6. It is the common understanding of both Contracting parties that code-sharing services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.

ARTICLE 13: COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the purpose of promotion of air transportation and sale of transport documents as well as for other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party managerial, operational, sales, technical and specialist personnel of any nationality and representatives as they may be required in connection with the provision of air transportation.

3. Such representatives and staff requirements mentioned in paragraph 2 of this Article may, at the option of the Designated Airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other airline, organization or company operating in the Territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the Territory of such other Contracting Party.
4. The Designated Airlines of each Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party. For this purpose, the Designated Airlines shall have the right to use their own transportation documents.
5. The Designated Airline of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation and its ancillary products and facilities in local currency or in any other freely convertible currency.
6. The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in local currency or provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.
7. Each Designated Airline shall have the right to provide their own ground handling services in the Territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorised for the provision of such services. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground handling in the territory of one Contracting Party do not allow self-handling or limit the freedom to contract these services out, each Designated Airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to ground handling services provided by a supplier or suppliers.

ARTICLE 14: TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow Tariffs for air transportation to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:-
 - (a) prevention of Tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
 - (b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - (c) protection of Designated Airlines from tariffs that are artificially low.
2. Tariffs for international air transportation between the Territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the Designated Airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those Aeronautical Authorities.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by a Designated Airlines of either Contracting Party for international air transportation. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconstitutive with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request for consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the tariff shall go into effect or continue in effect.

ARTICLE 15: CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party shall exempt the Designated Airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such Designated Airline, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the Designated Airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the Designated Airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such Designated Airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article which are:
 - a) introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated Airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the Territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that Territory;
 - c) taken on board the aircraft of a Designated Airline of one Contracting Party in the Territory of the other Contracting Party and intended for use in; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the Territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the Territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the Designated Airline of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the Designated Airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

ARTICLE 16: USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that the User Charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging bodies on the Designated Airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities are just and reasonable. These charges shall be based on sound economic principles and shall not be higher than those paid by other airlines for such services.
2. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to User Charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar International Air Services and shall not impose or permit to be imposed, on the Designated Airlines) of the other Contracting Party User Charges higher than those imposed on its own Designated Airline(s) operating similar International Air Services using similar aircraft and associated facilities and services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the Designated Airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given whenever possible to such users of any proposal for changes in User Charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

ARTICLE 17: DOUBLE TAXATION

1. Income and profits from the operation of the aircraft of a Designated Airline in international traffic shall be taxable only in the Territory of the Contracting Party in which the place of effective management of that airline is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic by a Designated Airline and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the Territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the airline is situated.
3. Where a special agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 18: TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party shall grant to the Designated Airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its Territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the Territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airlines of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airlines of the first Contracting Party.
3. In the event that there exists, a special agreement between the Contracting Parties for the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

ARTICLE 19: LEASING

- (1) Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 6 (Aviation Safety) and Article 7 (Aviation Security) of this Agreement.
- (2) Subject to paragraph 1 of this Article, the designated airlines of each Contracting Party may use aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, provided that this would not result in a lessor airline exercising traffic rights it does not have.

ARTICLE 20: INTERMODAL SERVICES

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to use surface modes of transport, subject to the national laws and regulations of the Contracting Party receiving the designated airlines, in conjunction with the international passenger and/or cargo air services

ARTICLE 21: EXCHANGE OF INFORMATION

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as needed in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

ARTICLE 22: CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and/or its Annex. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

ARTICLE 23: AMENDMENT OF AGREEMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, shall notify the other Contracting Party in writing the need for amendment.
2. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph (3) above, any amendment of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take effect on the date to be determined by the said Authorities.
4. This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which becomes binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 24: SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - a) Within 60 days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be

nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within 60 days of the appointment of the second;

- b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.
4. Except as hereinafter provided in this Article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
6. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
7. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3(b) of this Article.
10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph (8) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.



ARTICLE 25: REGISTRATION

This Agreement and any amendments thereto, other than amendments to the Annex, shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 26: TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received by it fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 27: ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be provisionally made effective from the date of signature and shall enter into force on the day the last written notification is received by diplomatic note confirming that the Contracting Parties have fulfilled all respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in English Language.

Done at Kuala Lumpur on this 21st day of October of the year 2024.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA

Ms Winnie NGAMIJE
Deputy Director General
Rwanda Civil Aviation Authority



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LIBERIA

Hon. Julius D. Dennis, Jr
Director General
Liberia Civil Aviation Authority

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

Section 1:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Republic of Rwanda

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the Republic of Rwanda	Any Points	Any Points in the Republic of Liberia	Any Points

Section 2:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the Liberia

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the Republic of Liberia	Any Points	Any Points in the Republic of Rwanda	Any Points

Operation of the Agreed Services

The Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, on any or all flights and at its option, operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order; omit calling at any or all intermediate or beyond points).

The Designated Airline(s) of both Contracting Parties are entitled to exercise, in any type of service (passenger, cargo, separately or in combination), full third, fourth and fifth freedom traffic rights to/from any behind, intermediate or beyond points) without any restriction whatsoever.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 026/01 ryo ku wa 17/12/2025 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda na Guverinoma ya Repubulika ya Liberiya yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kuala Lumpur, muri Maleziya, ku wa 21 Ukwakira 2024	Seen to be annexed to Presidential Order n° 026/01 of 17/12/2025 ratifying the Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Liberia, done at Kuala Lumpur, Malaysia, on 21 October 2024	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 026/01 du 17/12/2025 ratifiant l'Accord bilatéral sur les services aériens entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Gouvernement de la République du Libéria, fait à Kuala Lumpur, en Malaisie, le 21 octobre 2024
--	--	---

Kigali, 17/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 027/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALAWI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 31 UKWAKIRA 2024 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 027/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 31 OCTOBER 2024 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Ratification <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 027/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 31 OCTOBRE 2024 <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Ratification <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté <u>Article 3:</u> Disposition linguistique <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
---	--	--

ITEKA RYA PEREZIDA N° 027/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALAWI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 31 UKWAKIRA 2024 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 n’iya 168; Dushingiye ku Itegeko n° 036/2025 ryo ku wa 17/12/2025 ryemera kwemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n’ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024; Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n’ibintu	PRESIDENTIAL ORDER N° 027/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 31 OCTOBER 2024 We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 112 and 168; Pursuant to Law n° 036/2025 of 17/12/2025 approving the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Republic of Rwanda for Air Services, signed at Kigali, Rwanda, on 31 October 2024; Considering the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi for air services, done at Kigali,	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 027/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L’ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 31 OCTOBRE 2024 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 112 et 168; Vu la Loi n° 036/2025 du 17/12/2025 approuvant la ratification de l’Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens, signé à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024; Considérant l’Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services
---	--	--

mu kirere, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024; Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo; Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u> Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	Rwanda, on 31 October 2024; On proposal by the Minister of Infrastructure; After consideration and approval by the Cabinet; DO ORDER: <u>Article One: Ratification</u> The Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi for air services, done at Kigali, Rwanda, on 31 October 2024, in Annex, is ratified and becomes fully effective. <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	aériens, fait à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024; Sur proposition du Ministre des Infrastructures; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres; ARRÊTONS: <u>Article premier: Ratification</u> L'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens, fait à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024, en annexe, est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
---	--	---

<u>Ingingo ya 3: Ingingo y’ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza.	<u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in English.	<u>Article 3: Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en anglais.
<u>Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 4: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 4: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 17/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 027/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALAWI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 31 UKWAKIRA 2024	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 027/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 31 OCTOBER 2024	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 027/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 31 OCTOBRE 2024
--	--	---

AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALAWI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I KIGALI, MU RWANDA, KU WA 31 UKWAKIRA 2024	AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA FOR AIR SERVICES, DONE AT KIGALI, RWANDA, ON 31 OCTOBER 2024	ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, FAIT À KIGALI, AU RWANDA, LE 31 OCTOBRE 2024
--	--	--

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALAWI
AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA
FOR AIR SERVICES**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature on seventh day of December 1944;

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries;

Desiring to contribute to the progress of regional and international civil aviation;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed as follows:



Malawi



Rwanda

ARTICLE 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a. the term **"Aeronautical Authorities"** means the respective Ministers responsible for civil aviation or any other body authorised to perform the same or similar functions at present exercised by the said Ministers
 - b. the term **"agreed services"** means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo;
 - c. the term **"Agreement"** means this agreement, its annex drawn up in application thereof, and any amendment to the agreement or to the annex;
 - d. the terms **"air services"**, **"international air services"**, **"airline"** and **"stop for non-traffic purposes"** have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - e. the term **"airborne equipment"** means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
 - f. the term **"Convention"** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Convention so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
 - g. the term **"designated airline"** means an airline which has been designated by a Contracting Party and authorised by the other Contracting Party in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - h. the term **"spare parts"** means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers;
 - i. the term **"specified routes"** means routes specified in the Annex of this Agreement;
 - j. the term **"stores"** means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;
 - k. the term **"tariff"** means prices or charges to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo; and the conditions under which those prices or charges apply, including prices or charges and conditions for agency and other auxiliary services; but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
 - l. the term **"territory"**, in relation to a State, has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.



Malawi



Rwanda

m. **"User Charges"** means charges made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport facilities, property and/or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers, baggage and cargo.

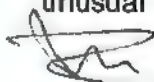
2. Any Annex to this Agreement shall form an integral part of this Agreement and all references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply to the said Annex.

ARTICLE 2 APPLICABILITY OF THE CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to those provisions of the Convention which are applicable to international air services.

ARTICLE 3 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a particular route, the following rights:
 - a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - b. to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
 - c. to make stops in the said territory at the points named on the specified routes for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo, destined to or taken on the territory of the other Contracting Party.
 - d. the right to take on board and discharge passengers, cargo and mail, separately or in combination to or from any other third party State (i.e. unrestricted fifth freedom traffic rights)
 - e. Other rights specified in this agreement.
3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbance or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to


Malawi



Rwanda

operate a services on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such services through appropriate re-arrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

ARTICLE 4 DESIGNATION OF AIRLINES

1. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes, and to withdraw and/or alter such designation.
2. Upon receipt of notice of such designation, the Aeronautical Authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article the appropriate operating authorisation.
3. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Where the Aeronautical Authority of either Contracting Party is not satisfied that effective regulatory control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline, it shall have the right to:
 - a. refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article; or
 - b. to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in paragraph 2 of Article 3 of this Agreement.
5. When an airline has been so designated and authorised, it may operate the agreed services for which it is designated provided that a timetable established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 5 REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATIONS

1. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall, with respect to a designated airline or airlines of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, at any time during the exercise of the rights by the designated airline concerned in the event of:
 - a. failure by the airline to qualify under or to comply with the domestic laws and regulations normally applied by the Aeronautical Authorities of that Contracting Party in conformity with the Convention;



Malawi



Rwanda

- b. the Aeronautical Authorities of that Contracting Party are not satisfied that the principal place of business and effective regulatory control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline; or
 - c. the airline failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the domestic laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 17.

ARTICLE 6 APPLICATION OF DOMESTIC LAWS AND REGULATIONS

1. The domestic laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the airlines of the other Contracting Party.
2. The domestic laws and regulations relating to immigration, passports or other approved travel documents or quarantine, aviation security, customs, currency, health and sanitation of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, baggage, crew and cargo shall apply to passengers, baggage, crew and cargo carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Each Contracting Party agrees not to give preference to its own designated airline or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 7 DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party or not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 8 AIRPORT SERVICES AND FACILITY CHARGES

1. Neither Contracting Party shall give preference, with respect to user charges, to its own or to any other airline(s) engaged in similar international air services and shall not impose or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline(s) operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.

Malawi

Rwanda

2. Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit responsible bodies to give preference to, its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and the other associated facilities under its control.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the designated airlines using the services and facilities. Reasonable notice shall be given, whenever possible, to such users of any proposal for changes in user charges together with relevant supporting information and data, to enable them to express their views before the charges are revised.

ARTICLE 9 APPROVAL OF TIMETABLES

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party for approval, thirty (30) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and period of validity.
2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.
3. If a designated airline wishes to operate flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain prior permission from the Aeronautical Authorities of the Contracting Party concerned who shall give positive and favourable consideration to such requests.

ARTICLE 10 PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision of adequate capacity to meet the traffic requirements between the territories of the two Contracting Parties
2. The designated airlines shall be permitted to provide capacity in response to market demand on the specified routes and in accordance with their capabilities.
3. Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories.
4. Each Contracting Party and its designated airlines shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airlines so as not to affect unduly the services which the latter provides.


Malawi



Rwanda

5. Either Contracting Party that requires to introduce a temporary restriction on International Air Services by the Laws and Regulations applicable in its territory which is deemed necessary to respond to the needs of a crisis impacting International Aviation shall have due regard to the guidance issued by the International Civil Aviation Organization to ensure that that Air Services Agreement continues to provide a predictable framework during such crisis.

ARTICLE 11 COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.
2. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.
4. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to engage in sale of air transportation in its territory and, at the airlines discretion, through its agents.
5. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.
6. Each airline shall have the right to sell such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other Countries.
7. The designated airlines of either Contracting Party may enter into marketing, operational or any other commercial arrangements, with airlines of either Contracting Party, or airlines of a third country, provided that such arrangements are approved by either Contracting Party and that such airlines hold the appropriate operational authorisation.

ARTICLE 12 CODE SHARING

1. The designated airline(s) of both Contracting Parties may, either as a marketing carrier or as an operating carrier, freely enter into cooperative marketing arrangements including but not limited to blocked space and/or code share arrangements (including third country code share arrangements), with any other airline or airlines.



Malawi



Rwanda

2. Before providing code sharing services, the code sharing partners shall agree as to which party shall be responsible in respect of the liability and on consumer related matters, security, safety and facilitation. The agreement setting out these terms shall be filed with both Aeronautical Authorities before implementation of the code share arrangements.
3. Such arrangements shall be accepted by the Aeronautical Authorities concerned, provided that all airlines in these arrangements have the underlying routing rights and traffic rights and/or authorizations
4. In the event of a code share arrangement, the marketing airline should, in respect of every ticket sold, ensure that it is made clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.
5. The designated airline(s) of each Contracting Party may also offer code share services between any point(s) in the territory of the other Contracting Party, provided that such services are operated by an airline or airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Each Contracting Party exempts the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, custom duties, direct or indirect taxes, inspection fees and all other national and/or local duties and charges on aircraft as well as their regular equipment, fuel, lubricants, maintenance equipment, aircraft tools, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by such designated airline operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, staff uniforms, computers and ticket printers used by the designated airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the designated airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by such designated airline.
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article which are:
 - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
 - b) retained on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party and/or consumed during flight over that territory;
 - c) taken on board the aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

Malawi

Rwanda

3. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, such equipment and items shall enjoy the exemptions provided for by paragraph 1 of this Article provided that they may be required to be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline(s), for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in paragraph 1 of this Article, provided that that other airline enjoys the same exemption(s) from that other Contracting Party.

ARTICLE 14 – TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow tariffs to be established by each designated airline based upon its commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require the designated airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge.
2. Each Contracting Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its territory by designated airlines of both Contracting Parties. Such filing by or on behalf of the designated airlines may be required by no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, filing may be permitted on shorter notice than normally required. If a Contracting Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Contracting Party.
3. Except as otherwise provided in this article, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a designated airline of either Contracting Party for international air transportation.
4. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:-
 - (a) Prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
 - (b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - (c) Protection of designated airlines from prices that are artificially low.
5. If a Contracting Party believes that a price proposed to be charged by a designated airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph 4 of this article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than

Malawi

Rwanda

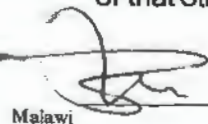
30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the previously existing price shall continue in effect.

ARTICLE 15 TRANSFER OF FUNDS

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airlines in its territory in connection with the sale of air transportation, sale of other ancillary products and services as well as commercial interest earned on such revenues (including interest earned on deposits awaiting transfer). Such transfers shall be effected in any convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfer shall be effected on the basis of official exchange rates or where there is no official exchange rate, such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.
2. If a Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airlines of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the designated airlines of the first Contracting Party.
3. In the event that there exists, a special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation, or in the case where there is a special agreement ruling the transfer of funds between the two Contracting Parties, such agreement shall prevail.

ARTICLE 16 PROVISION OF INFORMATION

1. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective Designated Airlines to render service to, through, and from the Territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for services on proposed routes, together with amendments or exemption orders.
2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics of traffic uplifted from and discharged in the Territory of that other Contracting Party as may be reasonably required.



Malawi



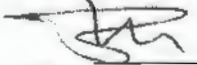
Rwanda

ARTICLE 17 CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, satisfactory compliance with, and amendment of the provisions of this Agreement including its Annex.
2. Such consultations may be through discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually agreed.

ARTICLE 18 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body for mediation.
3. If the Contracting Parties do not agree to mediation, or if a settlement is not reached by negotiation, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - a) Within 60 days of receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as the President of the tribunal, shall be nominated as the third arbitrator by the two appointed arbitrators within 60 days of the appointment of the second;
 - b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that same ground shall make the appointment. In such case the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or the Vice President as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the States parties to this Agreement.
4. Except as hereinafter provided in this article or otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the place where the proceedings will be held and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement. The tribunal shall establish its own procedure. A conference to determine the precise issues to be arbitrated shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
5. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.


Malawi


Rwanda

6. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
7. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it receives the decision of the tribunal, and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
8. The Contracting Parties shall comply with any stipulation, provisional ruling or final decision of the tribunal.
9. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear the costs of its arbitrator and an equal share of the other costs of the tribunal, including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 3 (b) of this Article.
10. If, and as long as, either Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in paragraph 8 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 19 CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS / AGREEMENTS

This Agreement shall, subject to the necessary changes, be deemed to be amended to the extent necessary so as to conform with any multilateral convention or agreement which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 20 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board of Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970, the Convention for Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to security of civil aviation.

Malawi

Rwanda

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relationship, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly, each Contracting Party shall advise the Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the annexes referred to in paragraph 4 above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.
6. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions, referred to in paragraph 4 of this Article above, applied by the other Contracting Party for entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
8. Each Contracting Party shall give positive consideration for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.
9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.
10. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
11. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Malawi

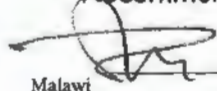
Rwanda

ARTICLE 21 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in the present Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.
3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days on the receipt of that request.
4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 3 of this Article that meets the standards established at the time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the standards of the International Civil Aviation Organisation. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
5. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at the time pursuant to the Convention.
6. When an urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 22 ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Contracting Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Contracting Parties agree with regard to operations between their respective Territories to comply with the Standards and Recommended Practices of Annex 16 to the Convention and the existing International


Malawi

 Rwanda

Civil Aviation Organisation policy and guidance on environmental protection.

ARTICLE 23
REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS

Either of the Contracting Parties shall submit this Agreement and any subsequent amendments thereto, except amendments to the Annex, to the International Civil Aviation Organisation (ICAO) for registration.

ARTICLE 24
AMENDMENT OF THIS AGREEMENT

1. Any amendment of this Agreement, excluding the Annex, agreed to by the Contracting Parties, shall be effected by an exchange of notes and shall enter into force on the date when both Contracting Parties shall have notified each other of compliance with their nationally required legal procedures.
2. The Annex to this Agreement may be amended in writing or through consultations between the Aeronautical Authorities and such amendment shall take effect on date to be determined by them

ARTICLE 24
TERMINATION OF AGREEMENT

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 25
POWER TO SUPERSEDE

This Agreement shall supersede any previous Agreements applicable between the Contracting Parties on international air services.



Malawi



Rwanda

**ARTICLE 26
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties shall have notified each other, through the diplomatic channels, of compliance with their nationally required legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned thereunto duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate in English languages, all texts being equally authentic and each Party retains one original for implementation.

Done at Kigali on this 31st day of October of the year 2024.

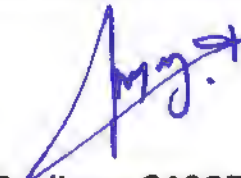
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALAWI**

A black ink signature of Hon. Jacob HARA, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke.

Hon. Jacob HARA

**MINISTER OF TRANSPORT AND
PUBLIC WORKS**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

A blue ink signature of Hon. Dr. Jimmy GASORE, featuring a large, stylized 'J' and 'G' with a horizontal line through them.

Hon. Dr. Jimmy GASORE

MINISTER OF INFRASTRUCTURE

ANNEX**ROUTE SCHEDULE****SECTION I**

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Malawi:

POINTS IN MALAWI	INTERMEDIATE POINTS	POINTS IN RWANDA	POINTS BEYOND
Any	Any	Any	Any

SECTION II

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Rwanda:

POINTS IN RWANDA	INTERMEDIATE POINTS	POINTS IN MALAWI	POINTS BEYOND
Any	Any	Any	Any

Operation of the Agreed Services

1. The Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, on any or all flights and at its option, operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order; omit calling at any or all intermediate or beyond point(s); terminate its services in the Territory of the other Contracting Party and/or in any point beyond that Territory; serve points within the Territory of each Contracting Party in any combination; transfer traffic from any aircraft used by them to any other aircraft at any point or points in the route; combine different flight numbers within one aircraft operation; and use owned or leased aircraft.
2. The designated airlines of either Contracting Party, on any or all flights, may exercise the 5th freedom traffic rights at any of the intermediate and/or beyond points.



Malawi



Rwanda

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 027/01 ryo ku wa 17/12/2025 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Malawi na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Kigali, mu Rwanda, ku wa 31 Ukwakira 2024	Seen to be annexed to Presidential Order n° 027/01 of 17/12/2025 ratifying the Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the Government of the Republic of Malawi for air services, done at Kigali, Rwanda, on 31 October 2024	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 027/01 du 17/12/2025 ratifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif aux services aériens, fait à Kigali, au Rwanda, le 31 octobre 2024
--	---	--

Kigali, 17/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 028/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I RIYAD, MURI ARABIYA SAWUDITE, KU WA 05 UKUBOZA 2023 <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu <u>Ingingo ya 2:</u> Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 4:</u> Gutangira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 028/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, DONE AT RIYADH, SAUDI ARABIA, ON 05 DECEMBER 2023 <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Ratification <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Language provision <u>Article 4:</u> Entry into force	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 028/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L’ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, FAIT À RIYAD, EN ARABIE SAOUDITE, LE 05 DÉCEMBRE 2023 <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Ratification <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté <u>Article 3:</u> Disposition linguistique <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
---	---	--

ITEKA RYA PEREZIDA N° 028/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N’IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I RIYAD, MURI ARABIYA SAWUDITE, KU WA 05 UKUBOZA 2023 Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 n’iya 168; Dushingiye ku Itegeko n° 037/2025 ryo ku wa 16/12/2025 ryemera kwemeza burundi Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n’ibintu mu kirere, yashyiriweho umukono i Riyadh, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023; Tumaze kubona Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda	PRESIDENTIAL ORDER N° 028/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, DONE AT RIYADH, SAUDI ARABIA, ON 05 DECEMBER 2023 We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 112 and 168; Pursuant to Law n° 037/2025 of 16/12/2025 approving the ratification of the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Rwanda, signed at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023; Considering the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 028/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L’ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, FAIT À RIYAD, EN ARABIE SAUDITE, LE 05 DÉCEMBRE 2023 Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 112 et 168; Vu la Loi n° 037/2025 du 16/12/2025 approuvant la ratification de l’Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, signé à Riyad, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023; Considérant l’Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République
---	--	--

yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Riyad, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023; Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo; Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u> Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Riyad, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023, ari ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye. <u>Ingingo ya 2: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u> Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	Republic of Rwanda, done at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023; On proposal by the Minister of Infrastructure; After consideration and approval by the Cabinet; DO ORDER: <u>Article One: Ratification</u> The Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Rwanda, done at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023, in Annex, is ratified and becomes fully effective. <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	du Rwanda, fait à Riyad, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023; Sur proposition du Ministre des Infrastructures; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres; ARRÊTONS: <u>Article premier: Ratification</u> L'Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, fait à Riyad, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023, en annexe, est ratifié et sort son plein et entier effet. <u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
--	--	--

<u>Ingingo ya 3: Ingingo y’ururimi</u> Iri teka ryateguwe mu rurimi rw’Igifaransa.	<u>Article 3: Language provision</u> This Order was drafted in French.	<u>Article 3: Disposition linguistique</u> Le présent arrêté a été rédigé en français.
<u>Ingingo ya 4: Gutangira gukurikizwa</u> Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 4: Entry into force</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 4: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 17/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 028/01 RYO KU WA 17/12/2025 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I RIYAD, MURI ARABIYA SAWUDITE, KU WA 05 UKUBOZA 2023	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 028/01 OF 17/12/2025 RATIFYING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, DONE AT RIYADH, SAUDI ARABIA, ON 05 DECEMBER 2023	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 028/01 DU 17/12/2025 RATIFIANT L'ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, FAIT À RIYAD, EN ARABIE SAOUDITE, LE 05 DÉCEMBRE 2023
--	---	---

AMASEZERANO HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA MALI NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA YEREKERANYE NO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIRERE, YAKOREWE I RIYAD, MURI ARABIYA SAWUDITE, KU WA 05 UKUBOZA 2023	AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA, DONE AT RIYADH, SAUDI ARABIA, ON 05 DECEMBER 2023	ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA, FAIT À RIYAD, EN ARABIE SAOUDITE, LE 05 DÉCEMBRE 2023
--	---	--

ACCORD DE SERVICES AÉRIENS

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

-ju-

✓

Table des matières

PRÉAMBULE	3
ARTICLE PREMIER : DÉFINITIONS	3
ARTICLE 2 : DROITS ET PRIVILÈGES DES COMPAGNIES AÉRIENNES DÉSIGNÉES	5
ARTICLE 3 : DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES	6
ARTICLE 4 : RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES	6
ARTICLE 5 : SUSPENSION ET RÉVOCATION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION	7
ARTICLE 6 : EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE	7
ARTICLE 7 : TRAITEMENT DE L'ÉQUIPEMENT AÉRIEN RÉGULIER CONSERVÉ À BORD	8
ARTICLE 8 : APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS	8
ARTICLE 9 : PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS	9
ARTICLE 10 : SÉCURITÉ AÉRIENNE	10
ARTICLE 11 : SÛRETÉ DE L'AVIATION	11
ARTICLE 12 : SURETÉ DES DOCUMENTS DE VOYAGE	13
ARTICLE 13: PASSAGERS NON ADMISSIBLES OU SANS DOCUMENTS OU DEPORTES	13
ARTICLE 14 : REPRÉSENTATION	13
ARTICLE 15 : ACCORD DE COOPÉRATION	14
ARTICLE 16 : APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOLS	14
ARTICLE 17 : TARIFS	14
ARTICLE 18 : REDEVANCES D'USAGE	15
ARTICLE 19 : STATISTIQUES	15
ARTICLE 20 : TRANSFERT DES RECETTES EXCÉDENTAIRES	15
ARTICLE 21 : ENVIRONNEMENT	16
ARTICLE 22 : CONSULTATIONS	16
ARTICLE 23 : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS	16
ARTICLE 24 : ACCORD MULTILATÉRAL	18
ARTICLE 25 : AMENDEMENT	18
ARTICLE 26 : RÉSILIATION	18
ARTICLE 27 : ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI	18
ARTICLE 28 : ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE	18

- Ju -

16

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, ci-après dénommés les « Parties contractantes » :

Désireux de coopérer et faciliter l'expansion des possibilités de transport aérien international entre les deux pays ;

Désireux de permettre à leurs compagnies aériennes de coopérer et d'offrir au public voyageur une variété d'options de service ;

Désireux d'assurer les plus hauts niveaux de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international ;

Etant parties à la **Convention relative à l'aviation civile internationale** ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Prenant acte de la **Déclaration de Yamoussoukro** sur une nouvelle politique africaine du transport aérien adoptée le 7 octobre 1988 ;

Considérant la résolution adoptée par les ministres africains responsables de l'aviation civile à Maurice le 9 août 1994 ;

Tenant compte de la **Décision ministérielle** relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique du 14 novembre 1999, approuvée par les chefs d'État de l'Organisation de l'Union Africaine (OUA) en juillet 2000 ;

Ayant à l'esprit la Décision Assembly/AU/Decl de l'Assemblée de l'Union africaine (UA).1 (XXIV) de la 24ème Session ordinaire faisant de la mise en œuvre de la Décision de Yamoussoukro sur la libéralisation des marchés du transport aérien en Afrique la base de la création d'un Marché unique du transport aérien en Afrique (MUTAA) dans le contexte de l'Agenda africain 2063 ; et,

Désireux de conclure un accord, complémentaire à ce qui précède, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son (ses) Annexe (s), sauf dispositions contraires, les termes et expressions ci-dessous ont les significations suivantes :

1. « **Accord** » : le présent Accord, toute annexe qui l'accompagne et toute modification ou tout amendement qui lui est apporté, les annexes étant considérées comme partie intégrante dudit Accord ;
2. « **Agence d'exécution** » : a la signification prévue à l'article 9, paragraphe 4, de la Décision de Yamoussoukro.

- Ju -

✓

3. « **Autorités Aéronautiques** » : en ce qui concerne la République du Mali, l'Agence Nationale de l'Aviation Civile (ANAC), et en ce qui concerne la République du Rwanda, le Ministre chargé de l'aviation civile ou, pour l'une et l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités ;
4. « **Capacité** » : (i) en ce qui concerne un aéronef, la disponibilité des sièges et/ou du fret dudit aéronef sur une route ou sur une section de route ; (ii) en ce qui concerne les services agréés, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence exploitée par cet aéronef sur une période donnée (jour, semaine, saison ou année) sur une route ou une section de route ;
5. « **Compagnie aérienne désignée** » : une entreprise de transport aérienne qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;
6. « **Compagnie éligible** » : toute compagnie africaine de transport aérien qui remplit les critères définis à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision de Yamoussoukro ;
7. « **Convention** » : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 07 décembre 1944 et incluant toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et amendements sont applicables pour les deux Parties contractantes ;
8. « **Décision** » : la Décision relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro concernant la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique approuvée à Lomé, le 12 juillet 2000 ;
9. « **Déclaration** » : Déclaration de Yamoussoukro sur une nouvelle politique du transport aérien en Afrique, adoptée le 07 novembre 1988 ;
10. « **Entreprise désignée** » : l'entreprise de transport aérien autorisée selon l'article 3 du présent Accord ;
11. « **Equipement de bord** », « **Provisions de bord** », « **Pièces de rechange** » : ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données à l'Annexe 9 à la Convention relative à la Facilitation ;
12. « **Redevances d'usage** » : les redevances imposées aux compagnies aériennes par les autorités compétentes, ou que celles-ci permettent de leur imposer, pour la fourniture d'installations aéroportuaires, de biens et/ou d'installations de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers, les bagages et le fret ;
13. « **Service aérien** », « **Service aérien international** », « **Compagnie aérienne** » et « **Escale non commerciale** », ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données dans l'article 96 de la Convention ;

14. « **Services convenus** » : services aériens réguliers pour le transport des passagers, des bagages, du fret et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'annexe relative au tableau des routes jointe au présent Accord ;
15. « **Tarifs** » : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages, du fret et les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent ainsi que les prix et conditions pour les services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier ;
16. « **Territoire** » : par rapport à un Etat, a le même sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;
17. « **Traité d'Abuja** » : le Traité instituant la Communauté économique africaine, adopté à Abuja (Nigéria) le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994.

ARTICLE 2

DROITS ET PRIVILÈGES DES COMPAGNIES AÉRIENNES DÉSIGNÉES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux réguliers, ce qui suit :
 - a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
 - b) le droit d'effectuer des escales non commerciales sur son territoire ;
 - c) le droit d'effectuer des escales sur son territoire pour embarquer et débarquer des passagers et des marchandises, y compris le courrier.
2. La ou les compagnies aériennes désignées peuvent exercer librement leurs droits de trafic de la cinquième (5^{ème}) liberté aux points intra-africains conformément à la Décision Yamoussoukro.
3. Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante, autres que celles désignées en vertu de l'article 3, peuvent jouir également des droits prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1.
4. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus ne confère à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret et du courrier, à titre onéreux à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.
5. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une compagnie de transport aérien désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes normales, l'autre Partie contractante fait tout son possible pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réaménagements temporaires appropriés de ces routes, y compris l'octroi temporaire de droits de substitution, selon ce que les Parties contractantes auront décidé d'un commun accord.

-ju-

so

ARTICLE 3**DÉSIGNATION ET AUTORISATION D'EXPLOITATION DES COMPAGNIES AERIENNES**

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par voie diplomatique à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes aux fins de l'exploitation des services de transport aériens intra-africain et/ou des services convenus sur les liaisons spécifiées. Une Partie contractante peut également désigner une compagnie aérienne éligible d'une autre Partie contractante pour exploiter des services aériens en son nom, conformément aux dispositions de l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision.
2. Une Partie contractante a le droit de désigner une compagnie aérienne multinationale africaine éligible dans laquelle elle est partie prenante.
3. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante, accorde au plus tard dans un délai de trente (30) jours, à la compagnie aérienne désignée, l'autorisation d'exploitation de services aériens convenus.
4. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante qu'elle remplisse les conditions prescrites par les lois et règlements applicables à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention.
5. Dès réception d'une désignation effectuée par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, et sur demande de l'entreprise de transport aérien désignée, soumise de la manière prescrite pour obtenir les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie contractante accorde dans les délais les plus brefs, les autorisations et agréments appropriés dans les délais les plus brefs, pourvu que :
 - a) l'entreprise de transport aérien désignée remplisse les conditions d'éligibilité définies à l'alinéa 6.9 de l'article 6 de la Décision ;
 - b) l'entreprise de transport aérien soit implantée et a son siège social sur le territoire d'un Etat signataire de la Décision ;
 - c) l'entreprise de transport aérien détienne une autorisation de services aériens et un certificat de transporteur aérien valides délivrés par l'Autorité compétente d'un Etat signataire de la Décision ;
 - d) l'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements appliqués en matière d'exploitation de services aériens internationaux par la Partie contractante qui examine la ou les demandes.
6. Lorsqu'une compagnie aérienne a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que les conditions d'exploitation de ces services et les tarifs qui s'y appliquent aient été déposés en vertu des articles 16 et 17 du présent Accord.

ARTICLE 4**RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES**

-JW-

✓

1. Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitudes professionnelles et les licences délivrés ou validés par une Parties contractantes qui n'ont pas expiré sont reconnus comme valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes spécifiées à l'annexe du présent Accord.
2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valables aux fins de l'exploitation desdites liaisons spécifiées sur son propre territoire :
 - a) les certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ; et/ou
 - b) si les privilèges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou rendus valides par une Partie contractante sont différents des normes établies en vertu de la Convention, que cette différence ait été ou non déposée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 5

SUSPENSION ET REVOCATION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires, de façon temporaire ou permanente, à l'exercice de ces droits dans l'un des cas suivants :
 - a) les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas convaincues que ladite compagnie aérienne est une « compagnie aérienne éligible » au sens de l'article 6, alinéa 6.9, de la Décision;
 - b) le non-respect par la compagnie aérienne désignée des lois ou règlements de la Partie contractante accordant ces droits ; ou
 - c) si la compagnie aérienne n'exploite pas autrement les services convenus conformément aux conditions prescrites en vertu du présent Accord et de l'annexe ci-jointe.
2. Sauf si la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article est essentielle pour prévenir toute nouvelle violation des lois ou règlements, ce droit ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1. Chaque Partie contractante, sur la base de la réciprocité, applique aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, dans la plus large mesure, les dispositions des lois nationales relatives à l'exonération sur l'importation, aux droits de douane, aux contributions indirectes, aux frais d'inspection et autres droits et taxes similaires notamment sur les aéronefs, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, les équipements normaux des aéronefs, les provisions de bord (y compris les liqueurs, tabacs et autres produits en quantités limitées) destinées à la vente aux passagers pendant le

- Jan -

✓

vol et autres articles pour la même utilisation ou utilisés seulement dans le cadre de l'exploitation de l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant les services agréés.

2. Les exonérations visées par le présent article sont applicables aux objets cités au paragraphe 1 ci-dessus à condition qu'ils soient :
 - a) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ;
 - b) retenus à bord de l'aéronef à l'arrivée ou au départ sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
 - c) mis à bord de l'aéronef des entreprises désignées d'une Partie contractante à partir du territoire de l'autre Partie contractante et affectés à l'exploitation des services agréés.
3. Si ces objets ne sont pas utilisés ou entièrement consommés, ils ne doivent pas être introduits par l'exploitant de l'aéronef sur le territoire de la Partie contractante garantissant l'exonération.
4. Les bagages et fret en transit direct doivent être exonérés des droits de douane et autres taxes similaires, puis placés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en ait été autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 7

TRAITEMENT DE L'ÉQUIPEMENT AÉRIEN RÉGULIER CONSERVÉ À BORD

L'équipement aérien régulier ainsi que les matériaux et fournitures conservés à bord des aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de la Partie contractante. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou cédés autrement façon conformément à la réglementation douanière.

ARTICLE 8

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux ou régissant l'exploitation ou la conduite de ces aéronefs, s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, qui doivent s'y conformer à leur arrivée et durant leur présence sur son territoire jusqu'à leur départ.
2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs aux droits d'entrée, de transit, de sortie, d'immigration, de passeport, de douane, et de quarantaine sont applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, à leur arrivée, départ et durant leur séjour sur son territoire.

-Jm-

✓

3. Aucune Partie contractante ne doit offrir de traitement préférentiel à sa propre entreprise désignée ou à toute autre entreprise de transport aérien au détriment des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, exploitant des services aériens internationaux similaires, dans l'application de la législation nationale en vigueur sur son territoire.

ARTICLE 9

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable qui puisse leur assurer une égalité de chance dans l'exploitation des services agréés.
2. Les entreprises désignées doivent, sur les parcours communs, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas indûment affecter leurs services respectifs.
3. L'exploitation de services agréés par les entreprises désignées doit tenir compte des besoins de la clientèle, celles-ci n'ayant pour objectif principal que la satisfaction des besoins de trafic entre les territoires des Parties contractantes.
4. Aucune Partie contractante ne doit imposer de limite sur le nombre de fréquences et la capacité offerte sur les services aériens reliant toutes les combinaisons de paires de villes intra-africaines entre les Parties contractantes. Chaque entreprise désignée doit être autorisée à exploiter la capacité et la fréquence qu'elle juge appropriées.
5. Les Parties contractantes ne peuvent limiter unilatéralement le volume de trafic, le type d'aéronef à utiliser ou le nombre de vols par semaine, sauf pour des considérations relatives à l'environnement à la sécurité, aux contraintes techniques ou toute autre considération spéciale, à condition que ces actions ne soient pas destinées à protéger les intérêts commerciaux ou économiques d'une compagnie aérienne désignée.
6. Nonobstant les paragraphes 4 et 5, les Parties contractantes peuvent imposer des conditions, limiter ou refuser l'augmentation de la capacité ou de la fréquence d'une compagnie aérienne désignée à condition que de telles actions :
 - a) ne soient pas discriminatoires et appliquées dans des conditions uniformes à toutes les compagnies aériennes et soient compatibles avec l'article 15 de la convention, sans discrimination fondée sur la nationalité ou l'identité des compagnies aériennes ;
 - b) aient une durée de validité limitée ;
 - c) n'affectent pas indûment les objectifs de la Décision ;
 - d) ne faussent pas indûment la concurrence entre les compagnies aériennes ;
 - e) ne soient pas plus restrictives que nécessaire afin d'atténuer le problème et ne soient pas plus restrictives que celles appliquées à toute autre compagnie aérienne d'un État non partie à la Décision.

- Ju -

✓

7. Lorsqu'une Partie contractante estime qu'une intervention au sens de l'alinéa 6 est nécessaire, elle informe l'autre Partie contractante au moins soixante (60) jours avant la date d'entrée en vigueur de cette mesure, en justifiant la nécessité de telles mesures de manière à permettre des consultations préalables. Une telle mesure ne peut être mise en œuvre que si, dans un délai de trente (30) jours à compter de sa notification, l'autre Partie contractante n'a pas fait part de son intention de consentir à de telles mesures.

ARTICLE 10 **SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans des domaines qui se rapportent aux installations et services aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations auront lieu dans les trente (30) jours suivant la demande.
2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'applique pas effectivement, dans le domaine mentionné au paragraphe 1 du présent article, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, elle informe l'autre Partie contractante de ses conclusions et l'autre Partie contractante adopte des mesures correctives en conséquence. Si l'autre Partie contractante ne prend pas des mesures dans un délai raisonnable et, en tout cas, dans les quinze (15) jours, à compter de sa notification, ou dans un délai plus long éventuellement arrêté d'un commun accord, il y a lieu d'appliquer l'article 5 du présent Accord (Suspension et révocation de l'autorisation d'exploitation).
3. Nonobstant les obligations énoncées par l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité ou loué par l'entreprise désignée d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, pendant son séjour sur ledit territoire, être soumis par les représentants habilités de l'autre Partie contractante à un examen à bord ou à l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de ses équipements (examen dénommé « inspection au sol » dans la suite du présent article), pour autant que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable.
4. Si une inspection ou une série d'inspections au sol relève de sérieuses inquiétudes de sorte :
 - a) qu'un aéronef ou son exploitation ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou
 - b) à craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effective de normes de sécurité en vigueur conformément à la Convention.

- Ju -

X

La Partie contractante qui effectue l'inspection est, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les critères suivant lesquels les certificats ou les licences relatifs à cet aéronef, à son opérateur ou à son équipage ont été délivrés ou validés ne sont pas égaux ou supérieurs aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

5. En cas de refus d'accès à un aéronef exploité par le ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante aux fins de son inspection au sol conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante a toute latitude d'en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type de ceux mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions mentionnées au même paragraphe.
6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation accordée à un ou plusieurs entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante dans le cas où la Partie contractante conclut qu'à la suite d'une inspection au sol, cette action immédiate doit être prise pour assurer la sécurité de l'exploitation de l'entreprise de transport aérien.
7. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue dès que les faits qui l'ont motivée ont cessé d'exister.

ARTICLE 11 **SURETÉ DE L'AVIATION**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent notamment conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à d'autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la saisie illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole additionnel pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi qu'à toute autre convention et protocole relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.
2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de saisie illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
3. Les Parties contractantes agissent également, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation civile et aux pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et

Jm

✓

désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions en matière de sûreté sont applicables aux deux Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions en matière de sûreté de l'aviation.
5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, et qui doivent être appliquées par l'autre Partie contractante pour l'entrée, le séjour ou le départ du territoire de cette autre Partie contractante.
6. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les articles de cabine, les bagages, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.
7. Chacune des Parties contractantes accepte d'examiner avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante en vue d'instituer des mesures spéciales mais raisonnables de sûreté afin de faire face à une menace particulière.
8. En cas de saisie illicite ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes d'intervention illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des passagers, d'équipages, d'aéroports ou d'installations et services de la navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin, avec rapidité et en toute sécurité, à cet incident ou menace.
9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante n'a pas respecté les dispositions du présent article, elle peut demander immédiatement des consultations avec l'autre Partie. Sur la base des résultats des examens, la Partie requérante peut décider que les mesures de sûreté appliquées sur le territoire de l'autre Partie sont conformes à une norme équivalente à celle qu'elle applique elle-même, afin que les passagers, bagages et/ou fret en transit puissent être exemptés d'une nouvelle inspection sur le territoire de la Partie requérante. Lorsqu'une situation d'urgence l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration d'un délai de trente (30) jours.

ARTICLE 12

SURETE DES DOCUMENTS DE VOYAGE

1. Chaque Partie contractante convient d'adopter des mesures pour garantir la sûreté de ses passeports et autres documents de voyage.

-jm-

✓

2. Chaque Partie convient d'établir des contrôles sur la création légitime, la délivrance, la vérification et l'utilisation des passeports et autres documents de voyage et des documents d'identité délivrés par elle ou en son nom.
3. Chaque Partie convient aussi d'établir ou d'améliorer des procédures pour que les documents de voyage et les documents d'identité qu'elle délivre soient d'une qualité telle qu'ils ne puissent pas être facilement utilisés de façon abusive ni être facilement altérés, reproduits ou émis de façon illégale.
4. Dans le cadre des objectifs énoncés ci-dessus, chaque Partie délivre ses passeports et autres documents de voyage conformément au Doc 9303 de l'OACI, Documents de voyage lisibles à la machine : 1^{ère} Partie - Passeport lisible à la machine, 2^{ème} Partie - Visas lisibles à la machine, et/ou 3^{ème} Partie - Documents de voyage officiels lisibles à la machine de formats 1 et 2.
5. Les Parties conviennent d'échanger des renseignements pratiques sur les documents de voyage faux ou contrefaits et de coopérer entre elles pour renforcer la lutte contre la fraude en matière de documents de voyage, notamment la falsification et la contrefaçon de documents, l'utilisation de documents falsifiés ou contrefaits, l'utilisation de documents valides par des imposteurs, l'usage indu de documents authentiques par leurs titulaires légitimes afin de faciliter la commission d'un délit et l'utilisation de documents expirés, annulés ou obtenus frauduleusement.

ARTICLE 13

PASSAGERS NON ADMISSIBLES OU SANS DOCUMENTS ET DEPORTES

1. Chaque Partie convient d'établir des contrôles frontaliers efficaces.
2. Chaque Partie convient d'appliquer les normes et pratiques recommandées de l'Annexe 9 (Facilitation) à la Convention de Chicago relatives aux passagers non admissibles ou sans documents et aux déportés, afin de renforcer la coopération dans la lutte contre la migration illégale.
3. Chaque Partie convient de délivrer ou d'accepter, selon le cas, la lettre relative à des « documents de voyage frauduleux, falsifiés ou faux ou à des documents authentiques présentés par des imposteurs » dont l'énoncé figure à l'alinéa b) de l'Appendice 9 de l'Annexe 9 (12^{ème} édition), lorsqu'elle agit en vertu des paragraphes pertinents du Chapitre 3 de l'Annexe concernant la saisie des documents de voyage frauduleux, falsifiés ou faux.

ARTICLE 14

REPRÉSENTATION

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, sur la base de la réciprocité et conformément au paragraphe 3 du présent article, entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante du personnel d'encadrement, commercial et technique et autre personnel requis pour l'exploitation des services agréés.

Jan.



2. Le personnel de la représentation visé au paragraphe 1 du présent article doit se soumettre aux lois et règlements de chaque Partie contractante.
3. Les besoins en personnel peuvent, au gré de l'entreprise désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE 15
ACCORD DE COOPERATION

1. La compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante a des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les liaisons spécifiées.
2. Lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, une compagnie aérienne désignée par une Partie contractante peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de réservation de capacité, de partage de codes, de franchise ou de location ou tout autre accord de coentreprise, avec une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie et/ou d'un pays tiers, à condition que la ou les compagnies disposent des autorisations requises.

ARTICLE 16
APPROBATION DES PROGRAMMES DE VOLS

1. Les programmes de vols des services convenus doivent être soumis par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant la date prévue de leur mise en œuvre, en spécifiant la fréquence, les types d'aéronefs et la durée de l'exploitation.
2. Toute modification de ces programmes de vols doit également être soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours à l'avance.
3. Dans des cas particuliers, ces délais peuvent être réduits, sous réserve de l'accord desdites autorités.

ARTICLE 17
TARIFS

1. Les entreprises désignées fixent librement les tarifs et s'emploient à pratiquer des tarifs raisonnables prenant en compte tous les éléments d'appréciation, incluant notamment les intérêts des usagers, le coût d'exploitation, les caractéristiques du service, le taux de commission, un bénéfice raisonnable et toutes autres considérations commerciales sur le marché. Elles sont tenues de communiquer aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes leurs tarifs avant leur entrée en vigueur.

2. En cas de hausse des tarifs d'une entreprise désignée d'une Partie contractante, aucune approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'est nécessaire pour l'application des tarifs aériens de transport de passagers et de marchandises. Les entreprises désignées sont tenues dans ce cas de déposer ces tarifs auprès des Autorités compétentes trente (30) jours ouvrables avant leur application. En cas de baisse des tarifs, ceux-ci prennent effet immédiatement selon la volonté de l'entreprise désignée.
3. Les Autorités aéronautiques accordent une attention particulière aux tarifs qui pourraient être inadmissibles parce qu'ils paraissent excessivement discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante ou artificiellement bas, en raison de subventions ou d'appuis directs ou indirects, ou encore abusifs.

ARTICLE 18 **REDEVANCES D'USAGE**

Aucune des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra que soient imposées aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres compagnies exploitant des services internationaux similaires.

ARTICLE 19 **STATISTIQUES**

L'Autorité aéronautique d'une Partie contractante communique sur demande à l'autre Partie contractante, les données statistiques relatives au trafic qui sont raisonnablement nécessaires aux fins de l'examen de l'exploitation des services agréés entre les points sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes spécifiées.

Les entreprises désignées communiquent aux Autorités aéronautiques, sur leur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au trafic sur les services convenus.

ARTICLE 20 **TRANSFERT DES RECETTES**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction les fonds gagnés localement, dans le ou les pays de leur choix en monnaie librement convertible et au taux de change officiel.
2. Les transporteurs aériens de chaque Partie contractante ont le droit de convertir et de remettre sur le territoire où ils sont constitués, les recettes locales qui dépassent les sommes déboursées localement. La conversion et la remise sont autorisées sans restriction, ni imposition à cet égard, au taux de change applicable aux transactions courantes et à la remise à la date à laquelle le transporteur fait la demande initiale de remise.

- Jai-

✓

Chaque Partie contractante permet aux transporteurs aériens de l'autre Partie de convertir et de transmettre à l'étranger, dans l'État choisi par le(s) transporteur(s) aérien(s), toutes les recettes locales provenant de la vente de services de transport aérien et d'activités connexes directement liées au transport aérien qui dépassent les sommes déboursées localement, la conversion et la transmission étant autorisées sans restrictions, discrimination ou imposition à cet égard, au taux de change applicable à la date de la demande de conversion et de transmission.

3. Lorsque le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique en lieu et place des dispositions du présent article.

ARTICLE 21 **ENVIRONNEMENT**

1. Les Parties contractantes soutiennent la nécessité de protéger l'environnement en promouvant le développement durable de l'aviation. Les Parties contractantes conviennent, en ce qui concerne les opérations entre leurs territoires respectifs, de se conformer aux normes et pratiques recommandées par l'OACI (SARP) à l'annexe 16 ainsi qu'à la politique et aux orientations existantes de l'OACI en matière de protection de l'environnement.
2. En outre, ils encouragent les initiatives mondiales qui sont inhérentes à la préservation et à la protection de la biodiversité, aux préoccupations concernant l'impact sur l'environnement, les écosystèmes et le développement durable de l'aviation commerciale.

ARTICLE 22 **CONSULTATIONS**

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations aéronautiques quant à l'interprétation, l'exécution ou la modification du présent Accord et de ses annexes.
2. Cette consultation devrait débuter au plus tard soixante (60) jours après la date de réception de la demande.
3. Les modifications éventuelles qui pourraient être apportées au présent Accord entreront en vigueur après confirmation par échange de notes, par le biais de représentations diplomatiques.

ARTICLE 23 **REGLEMENT DES DIFFERENDS**

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent, en premier lieu, de régler ce différend par voie de négociation.

- J.M.

✓

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de renvoyer le différend à une personne ou à un organisme compétent et indépendant chargé de la médiation.
3. Si le règlement n'aboutit pas conformément aux paragraphes (1) ou (2) du présent article, le différend sera soumis, pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres.
4. Chaque Partie contractante nommera un arbitre et le troisième arbitre, nommé conjointement par les deux arbitres, exercera les fonctions de président du tribunal.
5. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de l'avis par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal et le troisième arbitre, qui serait un ressortissant d'un État tiers, sera nommé dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.
6. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de nommer un arbitre, selon le cas: à condition que le Président ne soit pas ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le cas échéant, le vice-président de ce Conseil peut être sollicité. Dans ce cas, l'arbitre ou les arbitres nommés par un tel président ou vice-président, selon le cas, ne seront pas ressortissants ou résidents permanents des États respectifs des Parties contractantes.
7. Le tribunal déterminera les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établira ses règles de procédure.
8. Sous réserve de la décision définitive du tribunal, les Parties contractantes ont à charge en proportion égale, les frais provisoires d'arbitrage.
9. Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire et à la décision finale du tribunal.
Aussi longtemps qu'une Partie contractante ne se conforme pas à une décision conformément au paragraphe (9) du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui est en défaut.

ARTICLE 24
ACCORD MULTILATÉRAL

Le présent Accord et son annexe sont réputés modifiés de manière à être conformes à tout accord multilatéral de transport aérien entre États africains ou communautés économiques régionales qui pourrait devenir contraignant pour les deux Parties contractantes.

ARTICLE 25
AMENDEMENT

Tout amendement du présent Accord se fera conformément aux dispositions de l'article 22 et par voie diplomatique.

ARTICLE 26
RÉSILIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin à l'Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Union africaine (UA) et à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Dans ce cas, l'Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de résiliation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est censée avoir été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Union africaine (UA) et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

ARTICLE 27
ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et ses modifications ultérieures seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale par les Etats signataires de l'Accord.

ARTICLE 28
ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

Le présent Accord et son annexe entrent en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et de manière définitive à la date de l'échange des instruments de ratification de celui-ci ou lorsqu'il y a eu un échange de notes entre les parties contractantes par la voie diplomatique, confirmant que les conditions constitutionnelles dans leurs pays respectifs ont été respectées. Il reste en vigueur pour une durée indéterminée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date indiquée.

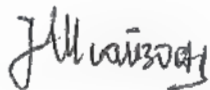
Le présent Accord abroge l'Accord signé le 13 février 2017 à Kigali (Rwanda).

- Jm-

X

Fait à Riyad, ce 05 décembre 2023 en deux (2) copies originales en langue française.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI**



S.E.M Boubacar Gouro DIALLO
Ambassadeur du Mali à Riyad

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**



Madame Winnie NGAMIJE
Directrice générale adjointe
de l'Autorité de l'Aviation Civile

ANNEXE**TABLEAUX DE ROUTES****Pour les entreprises désignées de la République du Mali**

Points de départ	Points intermédiaires	Points en République de Rwanda	Points au-delà
Tous Points en République du Mali	Tous points	Tous points	Tous points

Pour les entreprises désignées de la République de Rwanda

Points de départ	Points intermédiaires	Points en République du Mali	Points au-delà
Tous points en République de Rwanda	Tous points	Tous points	Tous points

Note :

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à exercer les droits de trafic de cinquième (5^{ème}) liberté, à des points intermédiaires et au delà de l'Afrique.

-JW-

✓

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 028/01 ryo ku wa 17/12/2025 ryemeza burundu Amasezerano hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Mali na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yerekeranye no gutwara abantu n'ibintu mu kirere, yakorewe i Riyad, muri Arabiya Sawudite, ku wa 05 Ukuboza 2023	Seen to be annexed to Presidential Order n° 028/01 of 17/12/2025 ratifying the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Mali and the Government of the Republic of Rwanda, done at Riyadh, Saudi Arabia, on 05 December 2023	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 028/01 du 17/12/2025 ratifiant l'Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République du Rwanda, fait à Riyad, en Arabie Saoudite, le 05 décembre 2023
--	--	--

Kigali, 17/12/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux